

# musique bretonne



Novembre-Décembre 1993

22 F

n° 126

## Sommaire

- Stivell. Sortie de son dernier CD "Again"	3
- "Maleuriou ar vro". Les exécutions de Garzonval en 1944 sur feuille volante (Th. Rouaud)	7
- Représentations iconographiques de cornemuse en Bretagne	11
- Cultures et langues sans frontières	12
- Catalogue des éditions Dastum	I à XII
- Timbres-poste et instruments traditionnels, 8 Les harpes (3ème partie)	13
- Keleier / Brèves	14
- Comptes-rendus	17
- Résultats de concours	21
- Fêtes / Spectacles / Festoù-noz Stages / Conférences	22

Photo de couverture : Alan Stivell (photo Dreyfus).

## L'équipe de *Musique bretonne*

Directeur de publication : Bernard Lasbleiz  
Comité de rédaction : R. Bouthillier, P. Mainieu, V. Pérennou  
Composition : C. Legrand, V. Pérennou, C. Cornu  
Correction et mise en page : R. Bouthillier  
Routage : Dastum-Rennes  
Production : Dastum, 16 rue de Penhoët, 35065 Rennes cedex  
Tél : 99 78 12 93 / Fax : 99 79 53 90

## Abonnement

120 F / an (6 numéros) (150 F. hors de la France métropolitaine). Envoyer un courrier indiquant vos nom et adresse, ainsi qu'un chèque ou un mandat postal à l'ordre de Dastum, 16 rue de Penhoët, 35065 Rennes cedex. Pour toute information 99 78 12 93

Imprimerie : Media Graphic, 23 rue des Veyettes, BP 6342 35063 Rennes cedex  
Numéro d'impression : 1215 ISSN 9241-3663  
Commission paritaire : N 62475

Revue aidée par la Commission Régionale des Lettres

## S'abonner à *Musique bretonne*...

Revue mensuelle de 24 pages format A 4 (21 x 29,7 cm) et imprimée par procédé offset, *Musique bretonne* présente depuis plus de 13 ans (n° 0 en décembre 1979...) des études, enquêtes, documents photographiques sur la musique et les traditions populaires bretonnes. On y trouve des textes, des relevés musicaux d'airs de chants ou de musique instrumentale (violin, accordéon...) etc. C'est également une tribune où chacun peut exprimer ses opinions sur les phénomènes liés à la musique traditionnelle ou annoncer gratuitement les activités locales à venir (concerts, festoù noz, stages, cours, etc.). *Musique bretonne* est le seul périodique du genre sur toute la Bretagne et l'une des rares revues hexagonales consacrées à la musique traditionnelle. 123 numéros sont parus à ce jour et plus de 100 sont encore disponibles.

Vous souhaitez être informé des mouvements et des tendances de la musique traditionnelle en Bretagne, des progrès de la recherche, des activités associatives locales, des nouvelles parutions ? Une seule chose à faire :

### Abonnez-vous à *Musique bretonne*

Abonnement : 120 F / an (6 numéros)  
(150 F hors de la France métropolitaine)

Pour vous abonner, renvoyer ce bulletin d'abonnement ou une photocopie à Dastum en indiquant vos nom et adresse. Joindre un chèque de 120 F à l'ordre de Dastum.

"Je désire m'abonner à *Musique bretonne* à partir du n° \_\_\_\_  
Ci-joint un chèque au montant de 120 F (150 F si hors de France métropolitaine).

Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Code postal et commune : \_\_\_\_\_

Renvoyer ce formulaire ou une photocopie à :  
Dastum, 16 rue de Penhoët, 35065 Rennes cedex

## Sortie de son dernier CD : "Again"

# Alan Stivell

A l'occasion de la sortie du nouveau disque d'Alan Stivell, "Again", *Musique bretonne* a voulu faire le point avec lui sur ce disque, mais aussi sur sa démarche par rapport à la musique bretonne et à la Bretagne.

**Robert Bouthillier :** Alan, si tu avais à définir ton nouveau compact, comment le ferais-tu ?

Alan Stivell : C'est mon 17ème album. J'ai fait le point, c'est un peu comme une respiration. Tous les titres sont des années 70-75, jamais abandonnés sur scène et aimés du public. Chaque fois que j'ai voulu les abandonner, c'est le public qui me les a redemandés. De plus, j'ai une approche un peu spéciale, celle de chercher un peu l'archétype, comme le réel écossais *Ian Morrison reel*, par exemple. Je le trouve vraiment riche et caractéristique, et c'est celui-là que je veux offrir au public. Qui dit musique gaélique écossaise dit musique pentatonique, plutôt que diatonique. D'autre part, la gamme de mode de sol est la gamme de base de la cornemuse écossaise. C'est pour tout ça que j'ai choisi ce reel, par exemple, c'est tout un ensemble.

**R. B. :** En choisissant comme ça des pièces un peu mythiques qui représentent tout un style ou tout un genre, peut-on dire que tu as voulu faire un espace de panorama-synthèse des différents éléments constitutifs de la musique traditionnelle celtique ?

A. S. : Il y a un peu de ça, c'est mon côté pédagogique. Dès mon enfance, j'ai baigné dans la musique de tous les pays celtiques et pas dans la musique d'un terroir particulier. C'était mon ambiance naturelle à moi. Ça m'a passionné très vite. J'ai appris le breton, et puis aussi un peu de gaélique, de gallois, et quel plaisir de retrouver tel ou tel mot d'une langue à l'autre. Et même si cela n'est pas vraiment reconnu de la part des



ethnomusicologues, il y a une entité celtique. Certaines personnes sont également méfiantes sur le plan politique, quand on fait référence au celtisme : certains pensent aussitôt "germanisme". Mais moi, ce qui m'intéresse le plus, c'est plutôt l'antiquité celtique, proche de la mythologie, c'est un monde qui apporte le rêve, l'imagination, la poésie.

**R. B. :** Le programme du disque explore tous les aspects de la musique celtique puisque tu as des exemples d'airs irlandais, écossais, du chant à ce-pella. Tu as aussi plusieurs types de musiques bretonnes, entre le plin, les suites des montagnes, les mélodies ; tu

présentes ainsi un bon panorama de cet ensemble-là.

A. S. : Ce qui est vrai, c'est que quand je parlais tout à l'heure d'archétype, ma suite des montagnes par exemple va davantage montrer le lien avec la musique celtique d'outre-Manche que d'autres gavottes, du fait, déjà, qu'elle est en pentatonique.

**R. B. :** C'est un choix délibéré de sélectionner les airs pour faire cette démonstration ?

A. S. : C'est intéressant qu'un Irlandais ou un Ecossais voit le rapport entre ces musiques. De plus, quitte à prendre un air breton, autant s'éloigner vraiment de la musique française, car, même en Basse-Bretagne, on trouve des

influences françaises. Je ne cherche pas à faire du nationalisme. Je comprends très bien qu'une personne soit passionnée par la musique de son coin ; mais, ce qui m'intéresse, c'est faire connaître, partager tout cela. La Bretagne doit survivre dans le sens où elle apporte quelque chose de différent, par rapport à la culture française, c'est un enrichissement. Et dans une situation de fragilité, d'une certaine agonie, il faut essayer de prendre ce qu'il y a de plus fort, de plus caractéristique, de plus identitaire, de plus marqué.

**R. B. : Mais parallèlement à ce choix un peu idéologique, il y a une impression de recherche esthétique qui reste à l'écoute de ton disque.**

A. S. : Oui, et c'est à ce niveau qu'intervient le goût. La gamme pentatonique crée une certaine sérénité, une harmonie, une forme de paix ; par elle-même, du fait des accords. Les touches noires d'un piano, c'est toujours harmonieux, tu n'as jamais de fausses dissonances. On peut même aller plus loin avec cet espèce de retour à un monde unifié qu'exprime ce mode pentatonique. Au même moment, les différentes civilisations sont plus proches. A partir du moment où on travaille sur le pentatonique, on a des liens avec des tas d'autres pays : l'Ecosse, la Chine, l'Amérique indienne... La Bretagne reste au milieu des influences du monde entier. Pour un peintre, c'est comme avoir toutes les couleurs possibles et imaginables. Je trouve fabuleux d'avoir toutes ces couleurs sonores à sa disposition.

**R. B. : Il y a peut-être une dimension philosophique dans le choix de la musique traditionnelle, d'enraciner sa musique dans des traditions mémorielles. Par ailleurs, on te qualifie de précurseur de la "world music", non ?**

A. S. : Précurseur, il y en a plusieurs, des précurseurs. On oublierait presque les Beatles, c'est pas rien. Au fond, ils ont mis du sitar indien, des tablas, etc. bien avant moi.

**R. B. : Ils ne s'enracinaient pas dans la tradition, cependant ?**

A. S. : Ils le faisaient par esthétique. Pour ma part, ce que j'ai écrit sur mon premier album était un manifeste : je disais qu'il ne fallait pas se contenter de singer nos cousins les Américains ou même nos grand-parents d'ailleurs. Pour moi, je trouve très bien que les gens jouent de la musique traditionnelle et continuent à le faire maintenant. Mais ce qui est important, c'est de ne pas se contenter de ne faire que ça. Il faut faire évoluer la musique et s'exprimer soi-même vraiment, et soi-même, c'est aussi ses propres racines, bien entendu.

**R. B. : Aujourd'hui, 22 ou 23 ans après ton premier disque, "Reflets", es-tu toujours d'accord avec cette position que tu affirmas dans ce disque-manifeste ?**

A. S. : Bien sûr. D'autres aspects sont importants : le métissage, par exemple, c'est un aspect qui me paraît aussi important, parce que justement c'est le contraire du "national-chauvinisme". Mais il y a un équilibre à trouver. Il y a des dangers à aller trop loin, dans un sens ou dans l'autre. D'une part, il faut pouvoir protéger sa culture, parce que maintenant, on est au bord de l'asphyxie, il faut maintenir tout ce qu'il y a d'identité. Le premier réflexe serait de se dresser des murs autour de soi pour se sauver. C'est d'ailleurs ça le problème, ce réflexe de repli sur soi est complètement suicidaire. La nourriture des cultures, de toutes les cultures, ce sont les influences extérieures qu'elles ne cessent jamais de digérer tant qu'elles sont vivantes.

**R. B. : "Again" se démarque beaucoup du disque précédent. On passe, je dirais, d'un univers "new age" à un univers où se mêlent aux sources traditionnelles différents instruments, du rock, beaucoup de chanteurs...**

A. S. : Cela vient du fait que dans chaque album, j'ai un peu tendance à tourner le dos à l'album précédent. Je ne tiens pas à faire de la redondance. Je suis de plus poussé par ma curiosité. Néanmoins, je n'ai pas cherché à m'éloigner trop des formes initiales. J'aimerais que les gens re-

connaissent les morceaux dans leurs nouvelles formes. Je trouve intéressant par exemple de rajouter un petit passage dans le "Pop plinn", que j'avais connu avec Etienne Rivoalan ; ou chanter en kan ha diskan un air qui était instrumental avant. J'ai aussi pris le temps d'améliorer certaines choses que je n'avais pas eu le temps de faire dans les années 70. Car, à l'époque, j'avais très très peu de temps, j'étais tellement pris par les tournées et par plein d'autres choses. Et en particulier, les textes passaient toujours un peu après le reste. On passait beaucoup de temps à mettre tout en place. J'ai donc par exemple essayé d'améliorer mon accent gaélique.

**R. B. : Si les airs sont tirés de tes disques des années 70-75 et si les arrangements généraux n'ont pas beaucoup changé pour que le public puisse s'y retrouver, il y a tout de même un travail sur le son, sur la sonorité sur ce disque.**

A. S. : Oui, et c'est très intéressant. L'enregistrement s'est fait sur un 24 pistes numériques, 24 pistes analogiques. Je pense que le numérique est une grande chance pour la musique bretonne et celtique, parce que les instruments celtiques sont peut-être ceux qui ont le plus besoin du numérique. Avec le numérique, les harmoniques aiguës passent bien et restent.

**R. B. : Le disque, c'est un disque Alan Stivell, mais tu as aussi invité beaucoup d'artistes à participer ?**

A. S. : Oui, c'était l'occasion de rencontres intéressantes : Kate Bush, Shane Mc Gowan. Il y a aussi Kemener, Servat, pour "Son ar chistr", sa voix grave faisait que ça ne pouvait être que lui !, des gens de plusieurs groupes bretons (Tri Yann, E.V.), sans compter Pierrick Lemou qui est avec moi sur scène. Je trouve cela d'autant plus intéressant qu'à l'époque, en 72, il n'y avait pas énormément de chanteurs, musiciens, comme il y en a maintenant.

**R. B. : Il y a pas mal de tes musiciens des années 70, je**

**pense à Patrick Molard, Dan ar Braz, Gabriel Yacoub, qui ont fait une carrière autonome. Cela leur a donné confiance ?**

A. S. : Oui. Chacun est parti de chez moi en créant son groupe, comme Malicorne, Dan ar Braz.

**R. B. : Tu as été un modèle à la fois pour les musiciens qui ont travaillé avec toi et pour la jeune génération des musiciens bretons. As-tu l'impression d'avoir servi de catalyseur ?**

A. S. : Oui, parce qu'il y a eu le côté médiatique. Se dire, voilà, est-ce qu'il faut attendre 50 ans et jouer dans tous les bistrotts de Bretagne pour avoir un peu d'influence ou est-ce qu'on peut en trois ou quatre ans s'adresser à des millions de gens ? Les deux choses sont complémentaires. Passer à la télé n'empêche pas de faire son fest-noz dans son coin.

**R. B. : "Again" est une espèce de bilan d'une période, revue avec une esthétique, des moyens actuels de production. Vers quoi t'en vas-tu après ce disque ?**

A. S. : J'ai plusieurs projets en préparation. Je travaille actuellement sur le prochain album, mais il est encore un peu tôt pour en parler.

**R. B. : Parlons un peu du début de ta carrière. Tu as fait de la cornemuse en bagad, il me semble ?**

A. S. : J'ai commencé tout d'abord la harpe celtique il y a 40 ans. Mon père a construit cette harpe en 52-53 et aussitôt, j'ai pris mes premiers cours. J'ai joué pour la première fois sur scène à la Maison de la Bretagne à Paris. Et plus tard, j'ai commencé la bombarde en 54 au bagad Bleimor, où on trouvait aussi Donatien Laurent, Gwenole ar Menn. En ce qui concerne la harpe, j'ai eu une approche de musique évolutive, fusion classique-celtique pour aller ensuite vers la musique traditionnelle.

En fait, ce qui m'a décidé, c'est l'affiche du Centre américain. C'était comme une scène ouverte. Je me suis dit : "Il faut vraiment que je m'y mette". Et puis à partir de ça, tout s'est enchaîné : l'émission de Luc Bérimont sur



France Inter, le Pop Club de José Arthur... Je suivais l'évolution de la musique à la radio, je m'intéressais déjà à la musique américaine, au folk, aux négro-spirituels, aux musiques de films, de westerns ; et mon père y trouvait même une influence celtique.

**R. B. : Le disque "live" enregistré à l'Olympia était déjà une "fusion rock" ?**

A. S. : Dès 58, le rock 'n' roll arrive en Europe, il est diffusé sur les ondes. Par rapport à ce qu'on entendait avant, on s'était rapproché de moitié de la musique celtique. Peut-être parce que la Bretagne est une espèce de pointe dirigée vers le monde anglo-saxon. En tout cas, on entend des choses qui ne nous sont pas complètement étrangères. De plus, en tant que passionné de science-fiction, je m'intéressais à

ces choses un peu futuristes, les Shadows me fascinaient, et j'ai eu envie de mettre de la guitare électrique dans mes morceaux. Au départ, j'avais l'idée de monter un groupe rock, m'entourer de musiciens et chanter en breton. Mais un instrument de musique, finalement, est un support pour un peuple, pour une culture. Et puis j'aimais trop ces instruments, la harpe celtique, la cornemuse, la bombarde... pour ne pas les utiliser.

Mais je trouve dramatique que les gens rattachent trop l'identité bretonne à tel ou tel instrument. J'aime ces instruments et je les fais évoluer avec tout le reste.

**R. B. : Dans tes disques, tu sembles tout de même assez réfractaire à l'accordéon ?**

A. S. : Question de goût. Le côté tempéré de l'accordéon me gêne, passer d'un vibrato à un son droit

n'est pas facile. Mais j'ai mis quand même un son d'accordéon sur "Tri martolod", il y en a aussi dans le disque "Journée à la maison" (en duo avec du violoncelle). Je suis plus attiré par l'instrument le plus archaïque possible ou alors le dernier inventé à ce jour. Entre les deux, ça m'intéresse moins.

**R. B. : Et le treujenn gaol ?**

A. S. : Je trouve ça intéressant dans le sens où ça a donné naissance à un nouveau style de jeu. Ça a créé un style de jeu Plin et même un style de bombarde. J'aimais beaucoup le style Etienne Rivoalan, et il continue à influencer pas mal de bagadoù. Moi-même, mon style est influencé par E. Rivoalan, ce style d'anche, plus dure, moins large, les vibratos sont moins accentués et le mariage avec d'autres instruments est plus facile.

**R. B. : Comment ça s'est passé, ton entrée dans le monde de la musique professionnelle ? Tu as fait un disque chez Philips ?**

A. S. : Oui, j'ai signé un contrat en 67, enfin, chez Fontana où sont sortis les cinq premiers albums.

Mais ça n'a pas été facile du tout, j'ai vraiment "ramé", et ce n'est pas grâce au show business comme on a peut-être cru. Moi, ma chance était peut-être que j'étais breton émigré à Paris, et donc j'avais plus de facilités pour comprendre le milieu avec lequel il me fallait travailler.

**R. B. : Après 25 ans de carrière, comment vois-tu la musique bretonne ?**

A. S. : Très positivement, il y a beaucoup de musiciens, de groupes qui sont de plus en plus reconnus à un niveau international.

**R. B. : Mais comment vois-tu ce phénomène complètement souterrain et fondamental de milliers de jeunes et d'anciens sonneurs, chanteurs, dans les festoù-noz, dans les concours. Ça ne vise pas les mêmes choses, mais j'ai l'impression que les deux phénomènes sont liés ; s'il n'y avait pas ce fond, cette**

**profondeur, il n'y aurait probablement pas autant de jeunes musiciens et de professionnels.**

A. S. : Oui, il y a les deux choses en même temps, c'est un phénomène sociologique unique par rapport à d'autres pays. La vitalité de la musique bretonne est un phénomène unique. Je pense même qu'à un moment donné, c'était presque devenu majoritaire comme mouvement du fait du nombre de jeunes qui s'y intéressaient. Il faut en prendre conscience et motiver les gens sur ces aspects là, sauver tout cela pour les enfants, la musique, la langue. Il n'y a peut-être pas assez de liens entre les gens qui se passionnent pour la musique bretonne, et de l'autre côté, les gens qui se battent pour la langue. Les chemins ne se croisent sans doute pas assez. Je pense que les musiciens bretons devraient beaucoup plus apprendre le breton.

Propos recueillis par Robert Bouthillier et mis en forme par Nicolas David.

## «Maleuriou ar Vro»

### Les exécutions de Garzonval en 1944 racontées par une chanson sur feuille volante

Le débarquement de juin 1944 occasionna en Bretagne une forte augmentation de l'activité de la Résistance, destinée à entraver le plus possible de déplacement des troupes allemandes vers le front de Normandie. En réponse, les forces d'occupation intensifièrent les opérations répressives dont le but était autant d'éliminer les maquis que de terroriser une population dont les Allemands n'ignoraient pas le soutien qu'elle apportait aux résistants.

Il n'est pas question ici de refaire l'histoire de cette période par ailleurs abondamment décrite, mais de commenter une chanson sur feuille volante relatant un épisode tragique survenu sur la commune de Plougonver (22) aux abords du village de Garzonval. *Maleuriou ar Vro* a été composée en 1945 par François Le Gall de Bulat-Pestivien, et se chantait sur l'air de *Intron Varia Bulat*. Imprimée chez Toulec à Guingamp à 3 000 exemplaires, elle était vendue 20 centimes.

Maleuriou ar Vro, dans ses premiers couplets, rappelle le climat terrible qui régnait à cette époque. En effet, les "kommandos", à défaut d'affronter les maquisards comme à Saint-Servais ou à Duault, prenaient et exécutaient des otages, abattaient des cultivateurs dans leurs champs, pillaient et incendiaient les fermes jugées suspectes après en avoir souvent exterminé les habitants.

Le 16 juillet 1944, en fin d'après-midi, plusieurs véhicules militaires stoppèrent près de la voie ferrée Guingamp-Carhaix, aux abords du village de Garzonval. Une cultivateur, s'occupant de ses bêtes dans un champ voisin, entend des coups de feu et se cache dans les buissons d'un talus. Après le dé-

part du convoi, elle s'approche de l'endroit et aperçoit plusieurs corps en contrebas du remblai de la voie. Elle va immédiatement chez des voisins et parvient à les convaincre de retourner avec elle sur les lieux. Ensemble, ils découvrent effectivement les corps de sept jeunes civils dont l'aspect montre qu'ils ont été torturés avant d'être exécutés. Le lendemain, les victimes, n'ayant pas été identifiées, sont photographiées puis ensevelies en présence d'une assistance nombreuse et recueillie. La chanson précise ensuite qu'en 1945, une messe a été dite à leur intention et qu'un monument va être érigé.

*Maleuriou ar Vro* ne nous en apprend pas plus sur l'identité et l'histoire des victimes de Garzonval. Nous avons donc cherché ces informations dans différents ouvrages et en particulier, dans celui de Guillaume Le Bris qui manqua de peu de figurer sur la liste des exécutés. En premier lieu, l'identification des corps s'étaala sur plusieurs semaines et ainsi furent reconnus : Albert Torqueau, 24 ans, de Rostrenen ; Marcel Sanguy, 35

ans, de Rostrenen ; Pierre Maillard, 24 ans, de Plounevez-Quintin ; Jean-Louis Corbel, 20 ans, de Locarn ; Pierre Secardin, 27 ans, de Callac ; François Le Berre, 33 ans, de Plougernevel ; François-Louis Le Berre, 25 ans, de Plougrescant. Les circonstances qui précéderent et suivirent leur exécution vont maintenant être évoquées.

Le 9 juillet 1944, les Allemands entreprennent un vaste ratisage portant sur plusieurs communes et centré sur Saint-Nicolas du Pélelem. Le but est de nettoyer une zone rendue pour eux assez peu fréquentable par le nombre de maquis qui s'y trouvent. L'opération est dirigée par le S.D. (SicherheitsDienst : organisme tutélaire de la Gestapo) et mobilise un effectif très important. Les troupes cantonnées dans la région sont mises à contribution et en particulier des cosaques dont les chevaux constituent des véhicules tout terrain redoutables. Ces cosaques proviennent de bataillons formés sur le front de l'Est à partir de civils ou de prisonniers le plus souvent non russes (géorgiens,



Le monument érigé sur le lieu de l'exécution (photo Th. Rouaud)

# BREIZH

## COOPERATIVE BREIZH

### Votre magasin breton à Paris

Bretagne & Pays celtiques

Livres & journaux en français, breton et langues celtiques • Disques Cassettes Compact-discs • Vidéo • Instruments de musique bretons & celtiques : biniou, bombarde, cornemuse, practice chanter, tin whistle, low whistle, shaw whistle, bodhran, accordéon diatonique, harpe • Matériel d'entretien & pièces détachées • Partitions • Méthodes • Livres techniques • Bijoux, or & argent • Artisanat d'art • Poupées • Faïence de Quimper • Chaussons brodés • Drapeaux & Guirlandes • Auto-collants • Ecussons • Jeux de société • Posters • Cartes postales & de vœux • Chandails irlandais • Foulards • Bonnets • Casquettes • Echarpes • Tee-shirt & sweat-shirt •

10, rue du Maine - 75014 PARIS - Métro : Montparnasse, Edgar-Quinet, Gaîté  
Tél. 43.20.84.60. - Télécopieur 43.21.99.22.

Magasin ouvert : le lundi de 14 h à 18 h 45 • du mardi au samedi de 10 h - 13 h / 14 h - 18 h 45 samedi fermeture 18 h 30

ukrainiens, caucasiens, tatars...). Leur transfert sur le Mur de l'Atlantique est officiellement justifié par le besoin de repos mais les raisons officielles de l'État-Major sont la qualité inégale de ces troupes et la crainte des désertions. Sont également présents des miliciens de Darnand, mobilisés sur le "Front intérieur" depuis juin ainsi qu'un groupe de la Bezenn Perrot, incorporée à la SIPO (SicherheitsPolizei) au tout début de 1944.

Le résultat n'est pas à la hauteur des moyens mis en œuvre mais néanmoins, des maquisards sont tués ou faits prisonniers au cours d'accrochages. Par ailleurs, parmi les personnes arrêtées lors des contrôles et déclarées suspectes, se trouvent effectivement des résistants opérant des missions de liaison ou essayant d'échapper à l'encercllement.

Après un premier tri et un premier passage à tabac à Saint-Nicolas du Pélem, les prisonniers sont divisés en deux groupes et confiés à la Gestapo, la Milice et le Bezenn Perrot. Le premier groupe est conduit à Uzel et ceux qui le composent sont torturés dans l'école primaire puis exécutés en Forêt de Lorges. L'autre groupe est dirigé sur Bourbriac où il est interné dans une grande maison bourgeoise dont le notaire Souriman et sa famille ont été chassés au mois de juin précédent. Les prisonniers sont enfermés dans la cave et enchaînés deux à deux. Durant les jours qui vont suivre, il sont interrogés à coups de gourdin, cravache, nerf de boeuf, ceinturon... Après chaque séance, ils sont rejetés dans leur cave, sans soins et à peine nourris.

Les interrogatoires sont présidés par le Sturmbannführer Albrecht et son adjoint le Hauptsturmführer Roeder, la partie pratique est assurée par des agents allemands de la Gestapo ainsi que des miliciens est un certain Daigre, borgne surnommé l'Oeil-de-Verre et décrit comme une brute adipeuse et alcoolique. Les prisonniers songent à s'échapper et vont jusqu'à ouvrir la porte de la cave

mais leur état physique, les menottes qui les entravent et la garde serrée dont ils sont l'objet ont finalement raison de leur volonté. De son côté, le maquis FTP de Peumerit-Quintin met sur pied une opération mais doit l'annuler, semble-t-il à cause d'un renforcement du dispositif de défense adverse.

Le 14 juillet, la cave reçoit deux nouveaux arrivants, les frères Poher, arrêtés à Scrinac et interrogés avec une telle sauvagerie qu'ils sont inconscients. Ce même jour et celui qui suit, plusieurs hommes sont libérés. Guillaume Le Bris, bénéficiant d'une erreur d'homonymie, est relâché puis, de nouveau recherché, il est prévenu à temps et n'est pas retrouvé. Le 16 juillet, l'ordinaire des prisonniers est un peu amélioré et les gardiens parlent de soins médicaux et d'une prochaine libération. En fin d'après-midi, sept des détenus sont chargés dans un camion et le convoi se met en route vers Garzonval. Arrivés sur place, les maquisards sont, les uns après les autres, extraits du véhicule et abattus sur le rebord du fossé avant d'être précipités. Après avoir tenté de dissimuler les corps sous des branchages, soldats et miliciens repartent vers Bourbriac en chantant (selon la cultivatrice témoin du drame). Le lendemain de l'exécution, les occupants de la maison Souriman quittent les lieux en emmenant les prisonniers restants. Les frères Poher sont achevés à Scrinac, Pierre Evenou est déposé à Uzel et sera retrouvé plus tard dans le charnier de la Forêt de Lorges. Théodore le Nenon, également du voyage, sera le seul rescapé car, blessé lors d'une attaque aérienne du convoi, il sera déposé dans un hôpital.

Quatre des miliciens, dont Daigre, seront arrêtés plus tard près de Vannes, alors qu'ils tentaient de fuir par la mer. Ils seront condamnés à mort

et exécutés hormis le plus jeune d'entre eux. Quant aux cosaques "chasseurs de partisans", une partie passera à la Résistance et ira combattre leurs anciens alliés sur le front de Lorient. Il faudra attendre 1948 pour que les deux officiers S.S., Albrecht et Roeder, soient retrouvés et condamnés à des peines de prison, eu égard à leur "qualité" de militaires. D'aucun affirment les avoir revus plus tard en Bretagne mais sous la tenue moins uniforme du touriste.

*Maleuriou ar Vro* et les autres compositions de François Le Gall se situent dans la période qui vit la fin des chansons sur feuilles volantes. Le catalogue de Joseph Olivier, paru en 1942, ne fait donc pas état de ces dernières productions et de leurs auteurs. Il apparaît en effet que cette forme d'expression n'a guère dépassé les années cinquante, mettant un point final à un déclin amorcé dans l'entre-deux-guerres. Toutefois, durant l'occupation, le manque chronique de distractions occasionna, semble-t-il, un regain d'intérêt.

D'après Roland Bouéxel, son biographe, Jean-Marie Le Breton (1889-1956), sonneur et chanteur de la région du Fauët, qui n'avait vendu que 20 chansons en 1936, dû faire pendant la guerre, un reti-



François Le Gall, compositeur de *Maleuriou ar Vro*

rage à 10 000 exemplaires de sa chanson sur les jeunes, datant de 1927. Une autre de ses œuvres, *Son ar brizonnerien*, composée en

1943, fut tirée à deux fois 10 000 exemplaires. Bien que, faute d'autres sources, il ne soit pas possible de généraliser ce phénomène à l'ensemble de la Basse-Bretagne, il est peu probable que la bonne fortune de J.-M. Le Breton ait été un cas unique.

Sur un autre mode, existe une feuille volante (ou un tract) comportant le texte et la musique du *Bro goz ma zadou*, accompagnés d'une profession de foi autonomiste. Le verso de ce document montre un gwenn-ha-du, un triskell et une carte de la Bretagne à cinq départements avec cette légende en breton et en français : "La Bretagne Nouvelle dans ses limites historiques, telle qu'elle est reconstituée par le Maréchal Pétain". On ne relève ni signature ni date mais, il se pourrait que ce texte soit antérieur à juin 1941, moment auquel le même maréchal sépara par décret la Loire-Inférieure de la Bretagne.

Après la Libération, de nombreuses chansons attestent que l'actualité et la vie quotidienne des cinq dernières années avaient fourni aux compositeurs populaires matière à inspiration. Ainsi, Madame Le Mansec (qui précise "née Le Flohic Augustine" et se présente comme couturière à Pont Melvez) avoue dès le second couplet de *Eur son neve d'Adolphe Hitler* :

*El pendant qu'il y a des systes,  
Faut composer soniou neves.*

Cette chanson bilingue, se chantant sur l'air de "Vive le rossignol", nous apprend que le Führer

est toujours vivant et qu'il est réfugié au Japon ou au Pôble Sud.

La liste des privations endurées pendant la guerre y est énumérée avec, en bonne place, le fil, l'étoffe et les vêtements. René Le Gac (1894-1974), chansonnier de Callac, et l'un des derniers à pratiquer la vente de chansons sur feuilles volantes, n'est pas en reste avec *Kanaouen an Daou Bourreaux* (Hitler et Mussolini) et *Kanaouen ar March Du*. Ce dernier texte dénonce les profiteurs du marché noir qui étalent leur fortune toute neuve :

*Breman e marit dre aze hessé prenan tout an traou,  
Dilad kaer donet da vale ag ive aotio*

Dans *Chanson des collaboratrices in brezonnec*, René Le Gac s'en prend aux femmes adeptes de la collaboration horizontale :

*La collaborat a deuz a corf ag e galon  
Goueloch a c'vind sur boche e ia vit eur breton  
O ia baz eur parcou  
Vije a rendez-vous  
Gred gant ar Irigoin  
O na merhet Pétan.*

Jean-Marie Le Breton, cité plus haut, a produit lui aussi une chanson sur Hitler. D'autres chansons ont été composées mais seul un dépouillement des collections récentes, telle que celle du Docteur Le Breton de Bourbriac, permettrait d'en évaluer le nombre et de compléter l'œuvre de Joseph Olivier. L'exemple de *Maleuriou ar Vro* et des autres titres cités montre que la chanson en breton sur feuille volante n'est pas une forme d'expression si ancienne qu'il pourrait y paraître. Si le siècle dernier a été son heure de gloire,

la feuille volante résista tant bien que mal jusqu'à la moitié de ce siècle, avant d'être vaincue par d'autres médias, d'autres langues et d'autres musiques.

#### Thierry Rouaud Association ar Gazeg Veurz

Les chansons "Maleuriou ar vro" et "Kanaouen ar march du" ont été chantées au Concours Plinn du Danouet, la première en 1991 par S. Nicolas et Th. Rouaud, la seconde en 1992 par S. Nicolas et H. Cudennec.

Je tiens à remercier pour l'aide qu'ils m'ont apportée sur le plan documentaire : MM les Maîtres de Plougouven et Larivain, Marcel Guillou, Éric Salaün, Renée Tregat, MM. Le Lagadec, Jaume et Lejeune.

#### Bibliographie

- Guillaume Le Bris, *Échos d'outre-tombe*, 1975.
- Joseph Olivier, *Catalogue bibliographique de la chanson populaire sur feuille volante*, Quimper, Le Gouzio, 1942.
- Daniel Giraudon, *Chansons populaires de Basse-Bretagne sur feuilles volantes*, Morlaix, Skol Vreizh, 1985.
- Alain Daniel, *Le Mouvement breton*, Paris, Maspéro, 1975.
- Bertrand Frelaut, *Les nationalistes bretons de 1939 à 1945*, Beltan, 1985. (Les bibliophiles de Bretagne)
- Marcel Hasquenec, *Mémoire d'un partisan breton*.
- Louis Pichouron, *Mémoire d'un partisan breton*.
- J. Delperrie de Bayac, *Histoire de la Milice*, Marabout Université, 1969.
- MM. Bouéxel, Evenou, Plourin, communication personnelle sur ouvrage à paraître.
- Dastum-Rennes, fonds de feuilles volantes.
- Thierry Rouaud, collection particulière.

#### François Le Gall, compositeur de *Maleuriou ar Vro*

François Le Gall est né en 1924 à Plougouven. Après ses études au lycée de Compostal à Rostrenen, il revint durant la dernière guerre à Bulat-Pestivien pour aider sa mère à la ferme. C'est à cette période qu'il composa ses chansons. Il portait toujours sur lui, dit-il, un petit carnet où il notait les couplets au fur et à mesure de son inspiration. Outre la chanson que nous avons présentée ici, on doit à François Le Gall une autre feuille volante contenant trois textes. *Betiz eur soudard yaouank* raconte la mésaventure d'un jeune de retour du maquis qui, en manipulant un fusil, se blessa en un endroit primordial pour sa postérité. Les deux autres chansons, composées elles en français, sont *Le Débarquement* et *Un dimanche au crépuscule*. Cette dernière est chantée sur l'air de *La valse du marché noir* et se situe dans un registre plus romantique. Notre auteur ne vendait pas lui-même ses chansons mais en confiait la tâche à un jeune homme de la commune avec qui il partageait ensuite la recette. Après la guerre, François Le Gall entama une carrière dans le secteur bancaire et n'eut plus guère le loisir de composer. Chef d'agence à Callac, il y fut également adjoint au maire de 1971 à 1983 puis maire de 1983 à 1989. Maintenant retraité, il réside toujours dans cette commune.

## MALEURIOU AR VRO

- 1  
Me o ped koz ha yaouank, da zont holl d'am c'hlevet,  
Da glevet kombo kalet a zo kri da larat  
Ma speret a zo dinerez vit diskleir kemen-man,  
Evit dont da gompozi, ha da c'haloud skrivan.
- 2  
Breman zo bloaz hag ouспен, holl a oamp penvolet,  
Kreiss ar walen oa n'hon bro renet gant ar Bochet.  
Taniman ha lathan a reit hep rason na digare,  
Ar re goz, ar re yaouank, ha kouiz ar vugale.
- 3  
An holl dud oant ken vit bale na mont gant ar necho  
Hep bean bemde an risk da gavet o maro.  
Pe na gavent herve o jonz ken e war ar necho,  
A oant krog da c'haloupat ar parkou hag ar choajo.
- 4  
Henan d'ant bet kavet tud evit stourm diotez,  
Ha neuzen an araj braz a kroges an henez.  
Maleur eta d'an hini gantez vije tapet,  
Zoufr a re poanion spontus rog bean fusuet.
- 5  
Die aman deus graet ravaj en dro da goast Portuot,  
En Sant-Servais, Sant-Nigouedem, ha mouch choas en Duault  
Henan d'ant bet gouveet divoa non rehujet,  
Ar re a res de brezel, harvet ar batnioet.
- 6  
Reman ha komandaman gant o mestro dispar  
Ha tro ha tro vijeint kasset ar Bochet d'an douar.  
Hag evit n'em vanji pa n'oant ket vit mont ar choaat,  
Oant komanset d'ataki re vije labouret.
- 7  
Ar re vije kavet gantez ar parkou pe ar prajou,  
Goude bean maitretet a dremene d'an armou.  
Monet a reit da fouial ebarea tout an tier  
A na oa nemet an tan vit an dra muihan dister.
- 8  
Kri ha kalet oa d'an dud-ze bean ken rivinet,  
Reritet de an ludo o loges hag o loened.  
lakaet deus bet d'ar maro daou ha tri deus memes ti  
Bed a deus deveat an be re-all ebars n'ho zi.
- 9  
Keise choas en tu-all d'imp, en Parouz Plougonver  
Eur c'hrim braz oa kometet gant judevien Hitler,  
En tre gar Plougonver ha hini Pont-Melvez,  
Tal bilagen Garsonniai, lech tremen an tran bemde.
- 10  
Henan ar zultez dabardez, ar c'houzec a viz ar vouen,  
Hon toumant deus ar brassan, gresko choas eum anken.  
Ar Bochet oa deut henan gant o c'hamionou  
Da greski choas e non bro river o maleurion.
- 11  
Tremenet seiz eur d'an haol, ar c'houz d'a n'em zerin,  
Eur milijan deus ar vro tiskuas he varbari.  
Eun tiegez deus kaer a vezat hec'h loened,  
O klevet tennou ken tost oa bet gwial spouronnet.
- 12  
Ha ken a oant parlet gant o c'hamionou  
Homan a chomes da goach an tu dre d'ar c'hleuiou.  
Ha neuzen pa oant tehet a teus da klevet,  
Pez a oa nevez dremen ha pez a da klevet.
- 13  
E non arroud war ar lech homan velas netra  
Mes dre eun taol ar spouront he zell bar war on dra

Kerkent a bartias da giask ammezelen,  
Da zonet sames ganti en tu-all d'ar linen.

14  
Hag ar reman a teus hep kalz a korifans  
De pez a oa larat de diant ket esperans  
Mes non avans o vapou, henan a d'ant kavet,  
Korvuz seiz den yaouank e n'ho goad astenet.

15  
Ar chorvuz-man oalakaet en tu da traou d'ar linen,  
Goude bean fusuet, ebars eun andoufflen.  
Pebez sport evit an dud kavet ar chorvuz-ze  
E neur stad ken hudur nevez gollet ar vuhez.

16  
Rak e rog taol ar maro ar seiz den yaouank-man  
A oa bet merzeriet tre daouzon an tran.  
Ha n'imp a hall soñjal ar eur deus o maro  
Oa vitez eun eur gaer da gultast o voanion.

17  
Ha neuzen tud vad an dro en deiz warlech a beure  
Lakaas ar chorvuz-ze en stad a brobete.  
Deut a oar betek henan vit o fotografio,  
Vit ma c'halcher divetoch o idantio.

18  
An pevar hom ar vro ar helo a gerzas,  
Evit mont d'ho gweliet an dud a zredas.  
Mes allaz d'ro ar re, a oa bet tremenet,  
O hanouan an deiz-ze voant ket (bet) diskleriet.

19  
Ha dre ord' ar Otrou Mair a oant bet archedet,  
Goude ze a oant kasset d'an douar binget.  
Eur bobl a dud a teus evit o eskort,  
Barz o beaj divezan, hag ive d'ho enori.

20  
Penegwir oa tad na mamm da zaoulinan war o be  
An holl a oa keran d'an dud maleurus-ze.  
Ha an dro de oa nemet fleur ha kurunenou,  
Betek an dewejo kaer oa gouvet ho hanou.

21  
Ar biaman skever an deiz oa tremen ar walen  
Zo kanet an Garsonniai gantez eun overen.  
Eun assistans riverus oa deut d'o enori  
Vit diskoue oa dalchet jonz deus o maro ken kri.

22  
Deut a oant betek henan an doriflou,  
Vit ma c'halcheit war ar lech pronos o diskourou.  
Laman oant bezet kavet e gant kalz ar c'hliachar.  
Lech eur groaz, eur monument, vo savet no memoar.

23  
Zetu aze mignonet, eur maleur deus ar brezel,  
Kalz jouaz l zo bet vellan, e non bro Breiz-Izel.  
Hag e war tout douar Vrans, fin an okupassion,  
A zo bet tremenet amzer gwial divesson.

24  
N'o ped d'am jlaou, breman rog finasat,  
Re d'oump oa espennet deus kreis ar walen-man.  
Evit ar re zo maro leket d'imp o ankoaz,  
Ha zikouromp re akablat da zougen pouezans o c'houaz.

Composé, fin juillet 1945. Reproduction interdite  
François LE GALL,  
Bulst-Pestivien (C.-du-N.)

## Représentations iconographiques de cornemuses en Bretagne

Dans un précédent numéro de *Musique bretonne*, (n°87), nous avons présenté sous forme d'une carte la localisation des références publiées par Catherine et Jean-Luc Matte dans leur ouvrage *Iconographie de la cornemuse*, dont la dernière version vient de paraître cette année.

Guy Jaouen, de la Fédération de Gouren, et Louis Abgrail, de Plougasnou, nous ont transmis d'autres références dont nous vous donnons la liste ainsi que quelques photos de certaines représentations :

- Brennilis (29) : Dans l'église, sur la façade du vieux autel en bois un joueur de cornemuse ressemblant à une divinité grecque (il y a aussi un joueur de harpe). Nota : l'église de Brennilis était autrefois une chapelle. Construite en 1585 par les Seigneurs de Kerannou, anciennement nommés seigneurs de Berrien ; l'artiste a certainement eu plus de liberté de création.

- Morlaix (29) : Joueur de biniou kozh sur le pilier d'une maison (très connu).
- Le Faouet (56) : Dans la chapelle Saint Fiacre, sur le jubilé, un joueur de biniou (très connu).

- Dans la chapelle Saint Sébastien (construction vers 1600), un joueur de biniou mène la sarabande entraînée par le diable.

- Dans la chapelle Saint Nicolas (1580), deux joueurs de hautbois sur la flèche (très rare), au dessus des cloches (prévoir une corde pour s'écarter en prenant les photos).

- Dans la chapelle Saint Barbe, deux musiciens sur l'oratoire.
- Guimiliau (29) : Dans l'église, sur les piliers en bois de l'orgue,

à côté d'autres instruments de musique (violons et harpes) figurent biniou et bombardes.

- La Roche Maurice (29) : un joueur de biniou entraîne une danse. Sur la sablière, côté entrée.

- Malestroit (56) : sur le pilier d'une maison du 15ème siècle, un âne jouant du biniou (très connu). Sur les autres piliers, l'on trouve des korrigans, un dragon, etc. (mélange de paganisme et chrétienté).

- Lampaul Guimiliau (29) : des joueurs de hautbois sur le devant de l'estrade de l'orgue.

- Berven (29) : dans l'église, un joueur de bombarde.

- Lanmlis (29) : dans le chateau de Kerouartz, divers panneaux de très vieux meubles montrant des musiciens (chateau du 14ème ou 15ème).

- Loperec (29) : dans le porche de l'église, un joueur de biniou.
- Grâces-Guingamp (22) : un joueur de bombarde sur une porte au fond de l'église et un joueur de biniou sur sablières.

- Guipavas (29) : un joueur de biniou sur le haut du porche de l'entrée latérale.
- Erqué Gabelec (29) : dans la



Joueur de bombarde sur une porte de la chapelle de Grâces-Guingamp (photo Guy Jaouen)

chapelle de Kerdevot, un joueur de biniou.

- Berched (22) : dans l'église, sur l'autel, un joueur de biniou.
- Landerneau (29) : sur une petite porte latérale de l'église Saint-Houardon, deux joueurs de bombardes.

- Plouneventer (29) : au chateau de Mésarnou (en ruine), un joueur de biniou sur le linteau de la cheminée, dans la pièce principale.

- St Servais (29) : dans la chapelle du chateau de Kerjean, un joueur de biniou au plafond sur la sablière.

- Tréflénénez (29) : sur la sablière au dessus de l'autel.



Loperec. Eglise paroissiale, porche sud, côté gauche. (photo L. Abgrail)

## Cultures et langues sans frontières

La diversité culturelle et linguistique est essentielle au devenir de l'humanité. A partir de ce constat, plusieurs associations de défense et de promotion des cultures et langues minorisées en Europe ont organisé, en octobre 92 à Berrien en Finistère (à l'occasion du 20ème anniversaire de Dastum), une réunion de constitution d'un réseau européen baptisé "Cultures et langues sans frontières". Cette structure rassemblera des personnes physiques et morales œuvrant pour la valorisation des cultures et langues des pays et/ou régions d'Europe.

L'assemblée générale constitutive de ce réseau s'est tenue le 14 novembre à Parthenay (Poitou-Charentes) à l'occasion de l'inauguration de la Maison des Cultures de Pays, équipement exemplaire au service des cultures régionales. Auparavant, un colloque sur le thème "Démocratie européenne et citoyenneté européenne" s'était tenu, accueillant plusieurs personnalités européennes dont Max Siméoni de Corse et Mme Ferrer de Catalogne (présidente de l'intergroupe "Langues et cultures régionales au parlement européen"). Dastum y est membre du conseil d'administration.

Les statuts de cette association sont résumés ci-dessous :

### Article 1.

Constatant que la diversité culturelle et linguistique est essentielle au devenir de l'humanité, il est constitué une association "Cultures et langues sans frontières". Elle prendra la forme d'une union d'associations et des personnes, qui par delà les frontières, travaillent à la défense et la promotion des cultures et langues des pays et/ou des régions.

### Article 3.

Ses buts :

- A l'heure de la construction européenne, créer des liens et développer des solidarités entre les cultures et les langues des pays et/ou des régions d'Europe, notamment entre celles qui sont déjà reconnues et enseignées et celles qui ne le sont pas, afin de faire disparaître les discriminations et proclamer l'égalité des droits devant les instances européennes, ainsi qu'à l'UNESCO,
- élargir la notion de défense et promotion des langues à l'ensemble des cultures avec toutes leurs composantes
- coordonner les actions entreprises par les défenseurs des langues et cultures dans leur diversité et sans exclusive
- renforcer des liens transfrontaliers, les rencontres, les échanges, les croisements d'expression et susciter la connaissance réciproque des diverses cultures, facteur de créativité, de fraternité et de paix
- favoriser la circulation et

l'échange d'outils pédagogiques, de productions culturelles

- engager une réflexion commune sur les liens qui existent entre environnement naturel et environnement culturel, entre identité culturelle et dynamisme économique et social, entre milieu rural et milieu urbain, de manière à œuvrer à la construction d'une Europe respectueuse de la démocratie culturelle.

### Article 4.

L'association Cultures et langues sans frontières se compose de personnes morales et de personnes physiques

Les personnes morales sont les associations, unions d'associations, fédérations qui, localement ou à l'échelle d'un pays, d'une région ou de l'inter régional, adhèrent à ces principes. Ce sont notamment celles qui se préoccupent de langues et/ou de toute composante particulière des cultures : alimentation et modes de vie,

architecture et arts plastiques, jeux, littératures et expressions écrites, orales ou audiovisuelles, musiques et danses, relations avec la nature, techniques et savoir-faire, etc.

Les personnes physiques qui veulent valoriser le mouvement et y apportant leurs talents.

### Article 5.

Les moyens d'action de l'association sont :

- la tenue de rencontres et d'assemblées périodiques
- l'organisation de colloques et d'échanges
- la publication de bulletins, brochures, livres, disques, audiovisuels, en coopération avec tous les partenaires
- l'organisation de festivals, d'expositions
- l'organisation de formations diverses, notamment d'Universités des pays et régions d'Europe
- la formation d'enseignants et d'agents de développement

**Bertaeyn Galeizz**

entame sa nouvelle collection "Admaezoe" avec "Ecrire le gallo", un ouvrage qui détaille l'ensemble des codifications de l'orthographe du gallo. Indispensable à tous ceux qui veulent lire et écrire le gallo.

Adressez vos commandes à  
**Bertaeyn Galeizz**  
16 rue de Penhoët, 35065 Rennes cedex.  
Joindre un chèque de 80 F + 9 F de port.  
Catalogue disponible sur demande.

(suite à la page 25)

# Dastum Catalogue des éditions

## Carnet d'adresses

Le premier guide de la musique bretonne écrit par Serge Moëlo en 1989, s'est révélé être un véritable carnet de bord de la musique traditionnelle en Bretagne. Sa réédition était attendue.

Guide de la musique bretonne 2ème édition.

Une seconde édition plus riche d'informations et plus facile d'emploi, indispensable pour les acteurs et amateurs de la musique bretonne. 1250 références de musiciens individuels, 20 rubriques ; musiciens de A à Z, musiciens par instruments, associations, professeurs, structures, fêtes et festivals, luthiers, sonorisateurs, revues, etc... Un véritable annuaire spécialisé.

DASTUM 1993. 326 PAGES, 16 x 24 CM.



NOUVEAUTÉS 1993

## Tradition vivante de Bretagne

Cette nouvelle collection de compacts montre que le dynamisme de la pratique de musique traditionnelle en Bretagne s'appuie sur une foule de chanteurs et de musiciens qui continuent de faire vivre ce patrimoine dans leur milieu d'appartenance.

Gouel 20 vloaz Dastum  
Dastum fait le bœuf à Berrien

Ce compact présente 16 airs et chants choisis parmi les centaines, enregistrés pendant les 3 jours de la fête de la musique du 20<sup>e</sup> anniversaire de Dastum à Berrien en octobre 1992. Diversité des terroirs, des formes musicales, des interprètes.

CD & K7, 70 MIN ET LIVRET DE 40 PAGES.



Gouel 20 vloaz Dastum  
Dastum fait le bœuf à Berrien  
Production musicale de Bretagne

## Skridoù

Dastum inaugure une nouvelle collection créée à des travaux de recherche sur le patrimoine ethnologique de Bretagne. Le premier ouvrage de cette collection présente une enquête sur un chant traditionnel breton.

Gousperoù ar raned  
Les vèpres des grenouilles  
par Jean Jacques Boidron

Parmi toutes les pièces du fonds oral breton conservé jusqu'à nous par la tradition populaire, "Les vèpres des grenouilles" restent l'un des chants les plus étonnants. La recherche présentée ici se propose d'étudier dans le détail ce chant réputé mystérieux et de lever le voile sur nombre d'investigations. Une des études les plus exhaustives jamais réalisées sur un chant traditionnel breton.

Edition bilingue breton et français.  
DASTUM 1993. 604 PAGES, 16 x 24 CM.

NOUVEAUTÉS 1993

A paraître  
décembre 93

## Chanteurs et musiciens de Bretagne

La collection s'enrichit d'un nouveau titre en livret-cassette consacré à la dans plin, au travers du grand rendez-vous de la fête du Danouët qui a lieu chaque année au 15 août à l'occasion du pardon annuel.

Fête plin au Danouët  
15 août 1993 Bourbric

La cassette présente des airs enregistrés au cours des concours de la dans plin, des sonneurs de binton et de bombarde et de chant de kan ha diskan. Elle est le reflet fidèle de la fête. Le livret breton-français comprend une présentation du pardon du Danouët, l'histoire de la fête plin et la transcription des chants en breton avec traduction en français.

K7 & LIVRET 48 PAGES, 10 x 21.

A paraître  
décembre 93

## Chanteurs et musiciens de Bretagne

Née en septembre 1990, la collection de livrets-cassettes "Chanteurs et musiciens de Bretagne" compte aujourd'hui 8 numéros. Chaque cassette présente un aspect particulier du chant et de la musique de Haute ou de Basse Bretagne; le livret documentaire, sous un format de poche 21 x 10 cm, présente les terroirs, les interprètes, les instru-

### Chansons traditionnelles du pays de Fougères

**Mélanie Houëdy.** Co-édition A.F.A.P., La Bouëze et Dastum. DAS-111, K7-58 mn, livret 40 p. Originaire de Saint-Ouen-des-Alleux, Mélanie Houëdy, 80 ans, est dépositaire d'un important répertoire de chansons de tradition orale. Près de quatre-vingts chants collectés par la Bouëze et Dastum. Ce livret-cassette permet de découvrir une partie de cette richesse orale.



Chanteurs et musiciens de Bretagne n°1

### Traditions musicales de la veuze en pays nantais

Co-édition Dastum et Sonneurs de veuze. DAS-112, K7-37 mn, livret 32 p. Autour de trois veuzous nantais, huit jeunes musiciens et chanteurs, qui participent activement au renouveau et à l'expression musicale traditionnelle du sud de la Haute Bretagne, présentent une série d'avant-deux, de strophes, de marches et de mélodies; le programme remet également à l'honneur le *rand de Sautron*, seule ronde du fonds ancien retrouvée en pays nantais.



Chanteurs et musiciens de Bretagne n°2

### Bogue d'Or 1989. Chants traditionnels de Haute-Bretagne

Co-édition Dastum/Groupement culturel breton des pays de Vilaine. DAS-113, K7-78 mn, livret 44 p. Depuis quinze ans, des centaines de chanteuses et de chanteurs se donnent rendez-vous à Redon à la fin d'octobre pour participer au concours de la Bogue d'Or, véritable célébration du chant de tradition orale de Haute Bretagne. Ce livret-cassette propose une sélection de dix-huit chants présentés lors de la finale du concours de la Bogue 1989.



Chanteurs et musiciens de Bretagne n°3

### Tradition familiale de chant en pays bigouden

DAS-114, K7-56 mn, livret 48 p. Le chant populaire de tradition orale en pays bigouden reste un domaine mal connu du public du fait de l'absence quasi totale de collectes éditées. À travers le répertoire de trois générations de chanteuses Lisette Maréchal, Marie-Aline Lagadic et Klervi Rivière, ce livret-cassette montre que les *gwerz* font partie du répertoire bigouden de cette fin de vingtième siècle.



Chanteurs et musiciens de Bretagne n°4

### Clarinettes et anciennes danses populaires du Trégor

DAS-115, K7-46 mn, livret 88 p. La clarinette fut durant plus d'un siècle l'instrument le plus populaire dans une bonne moitié du Trégor. Jusqu'à la première guerre mondiale, elle accompagnait régulièrement l'une des danses les plus originales de Bretagne, la *dañs treger*. Ce livret-cassette fait revivre cet aspect méconnu du patrimoine musical trégorois.



Chanteurs et musiciens de Bretagne n°5

### Airs à danser du pays de Châteaubriant

**Jean Barbelivien.** Accordéon diatonique. DAS-116, K7 53 mn, livret 64 p. Consacré à Jean Barbelivien, accordéoniste du pays de Châteaubriant, ce livret-cassette présente les éléments de son répertoire en lien avec la tradition locale de danses populaires qui se sont implantées dans le pays depuis la seconde moitié du 19<sup>e</sup> et qui sont toujours pratiquées aujourd'hui. On peut y entendre également quelques extraits d'un enregistrement réalisé en 1965 auprès de Jean Barbelivien père, lui aussi accordéoniste de qui Jean tient l'essentiel de son répertoire.



Chanteurs et musiciens de Bretagne n°6

### Chants traditionnels de Haute-Bretagne. Bogue d'Or 1990

DAS-117, K7- 89 mn, livret 64 p. Comme tous les ans depuis 1975, la Bogue d'Or a rassemblé à Redon une centaine de musiciens, de conteurs et de chanteurs encouragés par un public fidèle et nombreux. En alternance avec quelques extraits des concours de binoù-bombarde et d'accordéon diatonique, les vingt-deux chants de la Bogue 90 présentés dans le livret-cassette donnent un aperçu de l'esprit et du contenu de cet événement unique qu'est la Bogue d'Or.



Chanteurs et musiciens de Bretagne n°7

### Fête plinn du Danouët

15 août 1993 à Bourblac. DAS-118, K7-58 mn, livret 48 p. Nouveau titre de la collection consacré à la *dañs plinn*, au travers du grand rendez-vous de la fête du Danouët au 15 août à l'occasion du pardon annuel. La cassette présente des airs enregistrés au cours des concours de dans plinn, de sonneurs de binoù et de bombarde et de chanteurs de kan ha diskann et de mélodie. Elle est le reflet fidèle de la fête. Le livret breton-français comprend une présentation du pardon du Danouët, l'histoire de la fête plinn et les transcriptions des chants en breton avec la traduction en français.



Chanteurs et musiciens de Bretagne n°8

## Références

Ces éditions discographiques présentent diverses synthèses sur des aspects particuliers et remarquables des traditions musicales en Bretagne. Ces éditions de références ont été plusieurs fois primées par l'Académie Charles-Cros. Au gré des rééditions, les disques compacts remplacent les 33 tours. Chacune des éditions est assortie d'un livret documentaire conséquent sur le sujet traité.

### Sonneurs de clarinette en Bretagne

**Sonerien treujenn-gaol** Une réédition remodelée du 33 tours du même titre (Prix Charles-Cros 1986). Panorama de la riche tradition de treujenn gaol en Centre Bretagne, réalisé autour des recherches de Christian Morvan et Dominique Joue.  
CD/LIVRET - K7/SANS LIVRET  
DOUBLE ALBUM ENCORE DISPONIBLE



### Sonneurs de veuze en Bretagne et Marais vendéen

Une réédition remodelée du 33 tours du même titre (Prix de l'Académie Charles-Cros 1989) qui rassemble tous les acteurs du travail de redécouverte et de la mise en valeur de la veuze en Loire Atlantique et en Marais Breton (Vendée).  
CD/LIVRET - K7/SANS LIVRET  
33 TOURS ENCORE DISPONIBLE



### Tradition chantée de Bretagne

**Les sources du Barzaz-Breiz aujourd'hui** SCM-013. Co-édition Dastum et Chasse-Mariée 1989. Prix Charles-Cros en 1990. 150 ans après la parution du Barzaz-Breiz, il est encore possible d'aller puiser à la même source populaire des versions des *gwerziou* que la Villemarqué a fait connaître le premier.  
CD ou K7 AVEC LIVRET EXPLICATIF DE 100 PAGES. K7/LIVRET SEUL DISPONIBLE



## Les livres

**Histoire de la chanson populaire bretonne.** Patrick Mairieu. Co-édition Dastum et Skol 1983. 109 pages-24 cm.

**Histoire du théâtre populaire breton, XV-XIX<sup>e</sup> siècles.** Co-édition Skol, Dastum et Institut Culturel de Bretagne 1983. 83 pages, 24 cm (cet ouvrage constitue le cahier 79-80 de la revue Skol, novembre 1983).

**Dastumad Penwern.** Jean Marie de Penwern. Chants populaires bretons de la collection Penwern (fin du manuscrit 90 et manuscrit 91). Edition Dastum, 1983. 396 pages, 21,5 cm.

**Autour de la Roche-Bernard au début du XX<sup>e</sup> siècle.** Hervé Dréan. Vie et traditions paysannes. Edition Dastum 1985. 191 pages, 23 cm.

**Chants sur la mer et les marins.** Edition spéciale de la revue *Musique bretonne* n° 84 et 85, août et septembre 1998, 48 pages, 29,7cm.

## Les cahiers Dastum

Etudes sur les traditions des pays de Bretagne

*Les Cahiers Dastum se sont attachés à présenter d'une manière complète un pays, un terroir de Bretagne. Dans le livre sont présentés la danse, la langue, le costume, la musique, l'architecture, etc.... Un disque 33 tours pour les plus anciennes éditions ou une cassette présente des documents de collectage, chants et musique, du pays concerné. Déjà huit cahiers sont parus; les trois premiers sont cependant épuisés.*

**Dastum 4 - Pays de Loudéac.** Cahier réalisé en 1976 sous la direction de Marc Le Bris et Alain Le Noach. Originellement, disque 30 cm et cahier épuisés. Réédition partielle du livret 93 pages, 19,5 cm et cassette en 1986.

**Dastum 5 - Pays Fañch.** Cahier sur le pays plinn réalisé sous la direction de Jean-Yves Thoraval et René Richard. Disque 30 cm et livret de 115 pages, 29,7 cm.

**Dastum 6 - Chants du "Bas Pays" Questembert, Muzillac.** Cahier réalisé sous la direction de Philippe Bloüët. Disque 30 cm et livret de 103 pages, 29,5 cm. Edité en 1982.

**Dastum 7 - Noal-Pondil Pays de Noyal-Pontivy.** Cahier réalisé sous la direction de Jean Le Clerc de la Herve. Disque 30 cm et livret de 99 pages, 29,5 cm. Edité en 1983. Egalement disponible en cassette.

**Dastum 8 - Chants et traditions des Pays d'Oust et de Vilaine. Redon, Rochefort-en-Terre, La Gacilly.** Cahier réalisé sous la direction de Jean-Bernard Vignetti, Charly Bayou et Gilbert Hervieux. Disque 30 cm et livre relié de 102 pages, 30 cm, 1984.

## Komz Contes en langue bretonne

Une collection de contes en langue bretonne présentés en livrets-cassettes. Les livrets, format de poche 10 x 21 contiennent la transcription intégrale en breton des récits enregistrés.

**Komz 1 - Doareoù an Ankou.**  
Mikael Madeg. 22 témoignages en breton sur l'Ankou en Léon et en Comouaille. Paru en 1984, livret 31 pages.

**Komz 2 - Margodig an Douar Yen.**  
Mikael Madeg. Conte en breton de Jean-Louis Rolland, conteur de Kergrist-Moëlan. Dastum 1985. Livret de 48 pages.

**Komz 3 - C'hwec'h kontadenn eus Arvor bro Vigouden.**  
Mikael Madeg. Kontadenn gant Marsel Divanach. Dastum 1988. Livret de 54 pages illustré par Morgan.

**Komz 4 - Ewan Pier er C'horr.**  
Loeiz Bevan. Huit contes du pays Pourlet contés par Loeiz Bevan et transcrits par François Louis. Dastum 1988. Livret de 48 pages illustré par Morgan.

**Komz 5 - Ret'vije deoc'h bezañ gwelet.**  
13 contes humoristiques du Trégor en breton enregistrés au cours de veillées. Utile et agréable pour les apprentis bretonnants, ce livret-cassette intéressera aussi les avertis. Dastum/Dastumerion Bro Dreger.

A paraître en 1994  
Komz 6 - Kontadennou Groñvel  
(région de Glomel)



## Et aussi

**Gwerz - Volume 1.**  
DAS-101. Disque 33 tours, 30 cm, édité en 1986. Prix Charles-Gros en 1987.

**Boest an Diaoul - La boîte du diable, ou l'accordéon en pays de gavotte.**  
Suivi d'un recueil de morceaux pour accordéon diatonique, par Bernard Lasbleiz. Livre de 104 pages, 29,5 cm, broché et cassette d'accompagnement. Co-édité avec Anche Libre en 1987. Temporairement épuisé, retraitage prévu janvier 1994.

**Sonnenoù ar c'hornad.**  
13 chansons en breton du pays vannetais. Production Dastumerion ar c'hreisteiz 1985. Cassette et livret de 18 pages, 19,8 cm, avec relevés musicaux.

**Éléonore Le Provost - Mélodies du pays de Baud.**  
13 chansons en breton du pays de Baud. Édition Dastum 1986. Cassette et livret de 18 pages, 19,8 cm.

**Rondes du pays de Loudéac. Chants et musiques.**  
Avec Marinœl Le Mapihan et Marie-Hélène Conan (chant), les Chantous de Loudéac (chant), Prono Druays (binou-bombarde), Patrick Lancien (accordéon). Co-production Dastum et Cercle celtique de Loudéac 1987/87.

**Bourdin, Marchand, Dautel. Chants à danser de Haute Bretagne.**  
Treize chants de la région de Pliberlin, en vannetais gallo. Dastum 1986. /K7

**Dibedibedañchaou - Kansouennou ha rimadelloù evit ar vugale.**  
Chansonnets et comptines pour enfants recueillies et chantées par Jean-François Kemener. Cassette et livret (52 pages-10 x 21 cm). Le livret est illustré par Morgan et comprend la transcription des textes en breton.

**Airs et chants de Gouren - Le gouren dans la tradition populaire.**  
Co-édition Dastum et Fédération de Gouren en 1989. Ce livret/cassette présente des chants et musiques sur la lutte bretonne.



**L'Echo des Luths. Musiques de Haute Bretagne.**  
Escalibur. BUR-822. Disque 33 tours, 30 cm, co-édité avec la Coop Breizh en 1987. Existe aussi en cassette (CE 1822). Vente jusqu'à épuisement des stocks.

**Chants du pays d'En Bas. La bande noire.**  
19 chansons en français de la région de Questembert. Cassette réalisée par Philippe Blouët et Le Camber en 1984. Livret de 24 pages, 19,8 cm. Vente jusqu'à épuisement des stocks.

## Musique Bretonne

Une revue bimestrielle



Créée en 1979, la revue *Musique Bretonne* est un périodique qui traite de la musique traditionnelle et du patrimoine oral de Bretagne.

Elle présente :  
- des études, des enquêtes, des documents photographiques sur le patrimoine oral et ethnologique de Bretagne  
- des textes, des relevés mélodiques de chansons inédites, des partitions d'airs de musique instrumentale (violin, accordéon...).

Musique Bretonne informe également ses lecteurs sur les mouvements et les tendances de la musique traditionnelle en Bretagne, des progrès de la recherche, des activités associatives locales, des nouvelles parutions...  
Revue bimestrielle de 24 pages (21 x 29,7 cm), imprimée offset. 125 numéros parus à ce jour (près de 100 sont toujours disponibles).

Abonnement : 120 F / an (6 numéros)

Pour s'abonner, retourner le bon de commande joint au catalogue ou simplement en écrivant à Dastum en indiquant vos nom et adresse, ainsi que le numéro à partir duquel vous souhaitez faire démarrer votre abonnement.

## 3615 Dastum

La mémoire photographique



de la Bretagne

La photothèque, qui compte à ce jour plus de 11 000 références a fait l'objet de la mise en place d'une base de donnée informatique, consultable sur le minitel.

Vous pouvez interroger par commune, par terroir, par département, par thème, par personne représentée... ou encore combiner différents critères thématiques et géographiques.

Vous pouvez commander la reproduction de photos ou de cartes postales anciennes auprès de Dastum pour un usage personnel ou privé. Toute utilisation commerciale des documents est interdite.

Exemples de tarifs :	Prix public	Prix adhérent
Cliché noir et blanc 13 x 18	25 F	20 F
Cliché noir et blanc 18 x 24	35 F	30 F

## Cartes postales

**Jeux traditionnels bretons.**  
Une série de huit cartes postales contemporaines, en couleur, représentant les joueurs en action. Jeu de palet, lutte bretonne, lancer du poids, jeu de boules, etc. Co-production Awel-dro et Dastum.

**Anciens sonneurs de Bretagne.**  
Reproduction de documents anciens extraits de la photothèque Dastum. Une collection de 32 cartes postales anciennes, en noir et blanc, divisées en trois séries  
- les musiciens traditionnels (9 cartes)  
- les sonneurs de binou-bombarde (16 cartes)  
- les représentations anciennes (9 cartes).

**Musique bretonne en fêtes.**  
Des clichés signés Gilbert Le Gall. Un parcours à travers des fêtes musicales en Bretagne, de Gourin à Monterfil. Série de 10 cartes postales éditées par Dastum.



# Editions distribuées

## Disques compacts

### Sonneurs de vielle en Bretagne

Fruit du travail du Collectif vielle en Bretagne, ce compact présente les vieux traditionnels des Côtes d'Armor où la tradition était bien implantée. Réédition modulée du double album du même nom.  
CHASSE MARÉE / CD & K7.

SONNEURS DE VIELLE  
EN BRETAGNE



**Ar Vreudeur Morvan**  
Réédition en CD du disque des Frères Morvan de 1974. Au programme des chants de kan ha diskan à danser : dafs plin et fisel, dans la pure tradition.  
RKB & Coop Breizh / CD



### Sonneurs de violon en Bretagne

Ce compact fait découvrir une quinzaine de sonneurs, au riche répertoire : avant-deux, ronds, polkas, marches de noces ou pastourelles, enregistrés entre 1956 et 1990.  
CHASSE MARÉE 1993 CD & K7.

SONNEURS DE VIOLON  
EN BRETAGNE



**Roland Becker**  
Musique traditionnelle en Bretagne morbihannaise  
Danses, cantiques, airs de circonférences, interprétés en différentes formules : binou kozh/bombarde, binou braz/bombarde solo, bombarde et tambour... Livret d'accompagnement consacré à la musique vannetaise.  
ESCALBUR / CD



### Toniou Bastian ar Soner Yann Baron/Kristian Anneix

13 mélodies et gavottes de la région de Plouyé (Centre Finistère) provenant du répertoire de Bastian ar Soner (1877-1958) de Plouyé. Airs collectés par Polig Montgarret vers les années 1940. Baron et Anneix au couple binou/bombarde.  
ASS. DES BRETONS EN ANJOU / CD.

TONIOU  
BASTIAN AR SONER



### Kan ha diskan Loeiz Ropars ha Kanerien dahserien Poullaouen

16 chants de kan ha diskan enregistrés à Poullaouen entre 1957 et 1992, avec un livret d'accompagnement donnant l'intégralité des textes bretons et leur traduction française.  
AL LEUR NEVEZ / CD.

KAN HA DISKAN



### Duo Bertrand

Musique d'hier pour aujourd'hui  
Deux jeunes artistes-interprètes reconnus pour l'incomparable qualité de leur technique instrumentale et leur sensibilité pour le répertoire local du Marais breton (Vendée).  
AREXPO / CD & K7.

DUO BERTRAND



### Kanerien Pleuigner

Chants traditionnels bretons  
Mélodies, chants à danser, chants à répondre du pays vannetais interprétés par le groupe Kanerien Pleuigner.  
ANFOLK / CD.

KANERIEN PLEUIGNER



Ventes jusqu'à épuisement des stocks  
\* Quintet de Clarinettes. *Musique têtue*  
\* Trio Erik Marchand. *An tri breur Chants du centre Bretagne*  
\* Crépillon-Bigot-Molard. *Ar sac'h Ier'*  
\* L'écho. *Entre terre et mer'*  
\* A. Maisonneuve *Chants de Basse Bretagne*  
\* Y.F. Kemener. *Gwerziou ha sonloù (33 I.)*

## Et aussi

- Denez Prigent *Ar gouriz koar*
- Y.F. Kemener *Monodies traditionnelles de Bretagne*
- Baron/Anneix *Dances de Bretagne*

- Accordéons diatoniques
- Les sœurs Goadeg *Ar c'hoarezed Goadeg*
- Voix de Bretagne.
- Baron/Anneix *Dafsal e Breizh*

## Cassettes

### Fête de la musique galloise. Monterfil 1992

Cette édition sonore contient une sélection de chants et de morceaux instrumentaux enregistrés au cours des fêtes de Monterfil de 1992. Chants et musique traditionnels de Haute Bretagne et d'autres régions invitées (Corse, Argentine...)  
CARREFOUR DE LA GALÈSIE / K7.



### Jean-Marie Manceau

Accordéon diatonique Vendalais  
Cette cassette contient vingt six airs interprétés par Jean-Marie Manceau, un des accordéonistes de référence pour le style de jeu et le répertoire traditionnel de Haute Bretagne  
LA BOUEZE / K7.



### Musique traditionnelle du Pays Rennais

19 morceaux instrumentaux (accordéon et violon principalement) et chants à danser.  
LA BOUEZE / K7.



### Musique et danses traditionnelles à Bazouges-la-Pérouse

17 morceaux instrumentaux de la région de Bazouges-la-Pérouse.  
LA BOUEZE / K7.



### Kan an drask e landelo

50 compositions de chants kan ha diskan, d'airs de gavotte, de dafs plin et fisel.  
KAN AN DRAK & DASTON KREZ BREIZH / K7 & LIVRET 110 PAGES.



### Kanaouennou an aod

Chants des côtes trégorroises.  
Bro Dreger 4  
Cassette-livret consacrée au répertoire méconnu des chants relatifs à la tradition maritime en Trégor. Interprétée a capella par des interprètes de tous âges.  
CENTRE CULTUREL DE LANNON 1992 / K7-LIVRET 64 PAGES.



### Chants du Pays Pagan

Yann-Ber Premel  
Mélodies interprétées a capella par Yann-Ber Premel de chants à danser (ronds de pagan) et de mélodies.  
AUTO-PRODUCTION / K7.



### Kan I Kan ar Bobl Duod 87

Kan 3. Kan ar Bobl Duod 92  
Cassettes réalisées à partir des enregistrements des éliminatoires de Duault pour le concours du kan ar bobl. Sur chacune une sélection d'une quinzaine de chants en breton ou de morceaux instrumentaux du Centre Bretagne.  
Radio Kreiz Breizh / K7.



### Rencontres internationales de la clarinette populaire, 1 & 2

Deux cassettes de morceaux choisis enregistrés lors des première et deuxième rencontres de clarinette en 1988 et 1989.  
DREUIENN-GAOL & RKB / K7.



### Accordéon diatonique en Trégor

Bro Dreger 5  
Les danses plin, polka plin, fisel, dérobée, dafs treger et gavotte par une quinzaine de musiciens, accordéonistes pour la plupart.  
CENTRE CULTUREL DE LANNON / K7.

## Et aussi

- David Huguel
- Chantous et sonnoù du pays nantais.
- Kanaouenn an drask 1990
- Bogue d'or 1978 et 1979
- Bourdin, Marchand, Dautel  
Chants à répondre de Haute Bretagne

## Video

### Le Printemps de Châteauneuf 1992



## Cassettes pour les enfants

**Cassette de contes en breton pour les enfants**  
5 cassettes de contes en breton tirés du répertoire traditionnel ou traduits de livres pour enfants en français. Ces cassettes sont présentées par catégorie d'âges suivant la difficulté du breton et du vocabulaire. Un texte écrit accompagne chacune des cassettes donnant le texte en breton et parfois en français.  
BEMDEZ / 5 K7.

**Les rats, les souris**  
Cassette de danses-jeux de Haute-Bretagne pour enfants, accompagnée d'un livret explicatif.  
ROMANDELLE / K7 & LIVRET

**A PARAITRE EN JANVIER 1994**



## Cassettes pour les grands

**Marvailhou (1 à 8)**  
**Mikael Madeg**  
8 cassettes-livrets proposent des enregistrements de breton parlé de différents pays de Basse Bretagne : contes (Kontadennou eus Bro Bagan...), conversations (Eun tañva euz brezoneg Bro Leon), cassettes thématiques (Bezin e Bro Leon).  
BRUD NEVEZ / 8 K7 & LIVRETS.

**Kontadennou**  
**Marcel Guilloux**  
Histoires du Centre-Bretagne racontées en breton par Marcel Guilloux, chanteur bien connu de kan ha diskan et également excellent conteur.  
RKB 1991 / K7.



## Livres

**Tradition populaire de la veuze en pays nantais**

Ouvrage de synthèse réalisé sur des recherches effectuées jusqu'en 1979 sur la pratique de la veuze dans le sud-est de la Bretagne. On y trouve entre autre un descriptif des divers types de veuzes rencontrées, des éléments sur leur fabrication, la terminologie liée à cet instrument...  
SONNEURS DE VEUZE / LIVRE 140 P.



**Chansons populaires de Basse Bretagne sur feuilles volantes**

**Daniel Giraudon**  
Les feuilles volantes sont des productions imprimées, chantées qui étaient vendues sur les marchés de Basse Bretagne jusqu'au milieu du siècle. Inventaire et approche ethnologique sur les feuilles volantes qui ont été une des formes d'expression authentique de la tradition orale populaire en Bretagne.  
SKOL VAETZHI / LIVRE 132 P.



**Collecter la mémoire de l'autre**

Recueil d'articles publiés par la fédération des associations de musique traditionnelle sous la direction d'Olivier Durif et Jean-Loïc Le Quellec. Quelques auteurs et chercheurs y confrontent leur pratique actuelle de la collecte à celle de leurs prédécesseurs.  
LA GESTE / LIVRE 137 P.



## Et aussi

• **Jeux traditionnels de Bretagne.** ICB

• **La lutte bretonne.** ICB

• **Cornemuses, souffles infinis...** LA GESTE

**Quadrille et autres danses du pays nantais**  
CERCLE CELTIQUE DE NANTES

• **Guide des musiques et danses.** CENAM



**Chansons des pays de l'Ouest et du Lié**  
Cinq volumes de chansons avec transcriptions musicales collectées dans le pays de Loudéac dans les années 1960 à 1980. Une cinquantaine de chants dans chacun des livres.  
CERCLE CELTIQUE DE LOUDEAC / LIVRETS 1 A 5.

## Recueils

**Somamb get en Drouzerion**

Deux recueils de chants en breton extraits du répertoire du groupe des Trozerion. Transcriptions des chants en vannetais et en breton unifié, transcriptions musicales.  
HOR YEZHI / LIVRETS 1 & 2.



## Bon de commande

### Catalogue Dastum 1994

Bon à expédier à : Dastum - 16 rue de Penhoët - 35065 Rennes cedex, accompagné d'un chèque à l'ordre de Dastum

Référence	Désignation	Prix en FF	Quantité	Montant
-----------	-------------	------------	----------	---------

L'astérisque (\*) suivant la référence signifie que les commandes sont livrées jusqu'à épuisement de nos stocks.

### EDITIONS DASTUM

Cahiers Dastum			
01040	Dastum 4 - Pays de Loudéac	L-K7	45,00
01050	Dastum 5 - Bro v'Fañch	L-33t	45,00
01060	Dastum 6 - Bas-Pays	L-33 t	45,00
0107A	Dastum 7 - Noal-Pondi	L-K7	45,00
0107B	Dastum 7 - Noal-Pondi	L-33t	45,00
01080	Dastum 8 - Pays d'Oust et Vilaine	L-33t	80,00

Disques de référence			
02023	Sonneurs de clarinette en Bretagne	33t	80,00
02033	Sonneurs de veuze en Bretagne et marais breton vendéen	33t	80,00
0204A	Les sources du Barzaz Breizh	K7-L	130,00
0204B	Les sources du Barzaz Breizh	CD-L	160,00
02051	Sonneurs de veuze en Bretagne et marais breton vendéen	K7	90,00
02052	Sonneurs de veuze en Bretagne et marais breton vendéen	CD	120,00
02061	Sonneurs de clarinette en Bretagne	K7	90,00
02062	Sonneurs de clarinette en Bretagne	CD	120,00

Tradition vivante			
08010A	Gouel 20 vloaz Dastum - 20 <sup>e</sup> anniversaire de Dastum - Berrien 92	K7	70,00
08010B	Gouel 20 vloaz Dastum - 20 <sup>e</sup> anniversaire de Dastum - Berrien 92	CD-L	120,00

Groupes			
03013	Gwerz - Musique bretonne de toujours...	33t	45,00
03021	L'écho des lutis - Musiques de Haute-Bretagne	K7	70,00
03023	L'écho des lutis - Musiques de Haute-Bretagne	33t	45,00

Diverses productions sonores hors collection			
04010	Baest an diaoul	L-K7	120,00
04020	Elonore Le Provoet - Mélodies du pays de Baud	K7-L	60,00
04030	Sonnennoù ar c'hornad	K7-L	60,00
04040	Chants du pays d'En-Bas	K7-L	80,00
04050	Y.F. Kemener - Dibedbedanchoù	K7-L	80,00
04060	Airs et chants de Gouren	K7	60,00
04071	Bourdin-Marchand-Dautel - Chants à danser de Haute-Bret.	K7	60,00
04081	Rondes du pays de Loudéac	K7	50,00
04091	Fest-deiz, fest-noz an despenierien		

Collection Chanteurs et musiciens de Bretagne			
05010	1 - Mélanie Houëdry - Chansons du pays de Fougères	K7-L	70,00
05020	2 - Tradition musicale de la veuze en pays nantais	K7-L	70,00
05030	3 - Bogue d'Or 1989	K7-L	85,00
05040	4 - Tradition familiale de chant en pays Bigouden	K7-L	95,00
05050	5 - Clarinette et anciennes danses populaires en Trégor	K7-L	95,00
05060	6 - Jean Barbelvien - Airs à danser du pays de Châteaubriant	K7-L	95,00
05070	7 - Bogue d'Or 1990	K7-L	95,00
05080	8 - Fête plin du Danouet 1993		

Collection Komz			
06010	Komz 1 - Doareoù an Ankou	K7-L	50,00
06020	Komz 2 - Margodig an dour yen	K7-L	60,00
06030	Komz 3 - 6 kontadennoù eus Arvor Bro-Vigouden	K7-L	70,00
06040	Komz 4 - Ewan Pier ar c'horr	K7-L	70,00
06050	Komz 5 - Ret vija deoc'h bezañ gwelet	K7-L	80,00

Nous informons les personnes qui reçoivent ce catalogue, qu'elles peuvent nous écrire pour que leurs coordonnées ne soient plus conservées dans notre fichier d'adresses et qu'elles ont un droit d'accès et de rectification aux données de ce fichier

Livres	
07014	Histoire de la chanson populaire bretonne
07024	Histoire du théâtre populaire breton
07044	Dastumad Penwern
07054	Autour de La Roche-Bernard
07064	Chants et récits de La Roche-Bernard
07074	Yann ar baluchon
07084	150 airs à danser du pays vannetais
07094	Kergohan hag ar vellad
07114	Guide de la musique bretonne - 2ème édition (1993)
07124	Gousperoù ar Raned - JJ Boidron 1993

L	40,00		
L	45,00		
L	100,00		
L	90,00		
L	35,00		
L	70,00		
L	40,00		
L	60,00		
L	90,00		
L	190,00		

Revue Musique Bretonne	
09017	Musique Bretonne - à l'unité
09027	Musique Bretonne - Abonnement 6 numéros
09037	Musique Bretonne - collection complète
09047	Musique Bretonne - n° 84-85 - Chants sur la mer et les marins

	22,00		
	120,00		
	380,00		
	30,00		

Cartes Postales	
10010	Jeux bretons - série de 8 cartes postales
10020	Jeux bretons - cartes à l'unité
10030	Anciens sonneurs de Bretagne - collection de 32 cartes postales
10040	Anciens sonneurs de Bretagne - série 1 - 9 cartes postales
10050	Anciens sonneurs de Bretagne - série 2 - Biniou-bomb. - 16 cp
10060	Anciens sonneurs de Bretagne - série 3 - Représent* anci. 7 cp
10070	Anciens sonneurs de Bretagne - cartes à l'unité
10090	Musique bretonne en fêtes - cartes à l'unité
10100	Musique bretonne en fêtes - série de 10 cartes postales

CP	20,00		
CP	4,00		
CP	90,00		
CP	30,00		
CP	50,00		
CP	25,00		
CP	4,00		
CP	5,00		
CP	40,00		

## EDITIONS DISTRIBUEES

Amicale des Bretons d'Anjou	
52011	Baron/Anneux sur les airs de Bastien ar Soner

CD	130,00		
----	--------	--	--

AREXCPO	
66011	Duo Bertrand - Musiques d'hier pour aujourd'hui
66012	Duo Bertrand - Musiques d'hier pour aujourd'hui

K7	90,00		
CD	135,00		

Auvidis - Silex	
56242 *	Quintet de clarinettes - Musique tétue
56342 *	Trio Erik Marchand - An tri breur, chants du Centre-Bretagne
67011	Denez Prigent - Ar gouriz koar
67012	Denez Prigent - Ar gouriz koar

CD	145,00		
CD	135,00		
K7	75,00		
CD	156,00		

Bemdez	
70011	Ar bisig kollet - Kenelled vat - 3/6 ans
70021	Ar vorzhennig - Gouel al lapined - 4/8 ans
70031	Oif, Nita hag Avel ar c'hreisteiz - Ar veilh vurzhudus - 6/9 ans
70041	Fantig - Ar soner hag ar razed - 9/12 ans
70051	Istoriou Rozenn ha Fañch al Laer - 3 ans et plus

K7	40,00		
K7	45,00		
K7	45,00		
K7	60,00		
K7	50,00		

Brud Nevez	
71010	Kontadennoù euz Gorne Leon (44 p)
71020	Kontadennoù euz Bro Bagan hag an arzou
71030	Kontadennoù euz Goueled Leon
71040	Kontadennoù euz Plougastel
71050	Eun tafiva euz brezoned Bro Leon, Mikael Madeg
71060	Bezin e Bro Leon, Mikael Madeg

L/K7	70,00		
L/K7	80,00		
L/K7	75,00		

Carrefour de la Gallésie	
72011	Assemblées gallésiennes - Monterfil en fête

K7	70,00		
----	-------	--	--

Cercle Breton de Nantes	
54014	Quadrilles et autres danses du pays nantais
57011	Chantous et sonneus du pays nantais

L	60,00		
K7	50,00		

Cercle Breton de Loudéac	
53014	Chansons de l'Oust et du Lié - volume 1
53024	Chansons de l'Oust et du Lié - volume 2
53034	Chansons de l'Oust et du Lié - volume 3
53044	Chansons de l'Oust et du Lié - volume 4
53054	Chansons de l'Oust et du Lié - volume 5

L	25,00		
L	30,00		

C. C. Br. de Lannion - Kreiz - Sevadurel Lannuon	
58040	Bro Dreger 4 - Kanaouennoù an Aod, chants des côtes trégorroises
58051	Bro Dreger 5 - Accordéon diatonique en Trégor

K7-L	90,00		
K7	75,00		

Chasse Marée	
73011	Sonneurs de violon en Bretagne
73012	Sonneurs de violon en Bretagne
60011	Sonneurs de vielle en Bretagne
60012	Sonneurs de vielle en Bretagne

K7	90,00		
CD	120,00		
K7	90,00		
CD	120,00		

Diffusion Breizh (+ Adipho)	
56031	Bourdin-Marchand-Dautel - Chants à répondre de Haute-Bret.
56041 *	Crépillon-Bigot-Molard - Ar sach ler
56042 *	Crépillon-Bigot-Molard - Ar sach ler
56093 *	Y-F. Kemener - Gwerziou ha sonioù
56251 *	Lécho - Entre terre et mer
56252 *	Lécho - Entre terre et mer
60022	Ar Vreudeur Morvan
60032	Y-F. Kemener - Monodies traditionnelles de Bretagne
60042	Roland Becker - Musiques Vannetaises

K7	70,00		
K7	70,00		
CD	120,00		
33t	30,00		
K7	70,00		
CD	120,00		
CD	98,00		
CD	150,00		
CD	135,00		

Farouell	
56411	David-Huguel

K7	64,00		
----	-------	--	--

Harmonia Mundi - Ocora	
56051 *	A. Maisonneuve - Chants de Basse-Bretagne
56052 *	A. Maisonneuve - Chants de Basse-Bretagne

K7	80,00		
CD	130,00		

Hor Yezh	
53104	100 sonenn a vro-Gwened - levrenn 1
53114	100 sonenn a vro-Gwened - levrenn 2

L	60,00		
L	60,00		

Institut Culturel de Bretagne - Skol-Uhel ar Vro	
51044	Jeux traditionnels de Bretagne
51054	La lutte bretonne

L	50,00		
L	25,00		

Kan en douar	
53121	Kanouenn an drask 1990
53124	Kan an drask e Landelo

K7	70,00		
L	75,00		

Keltia Musique	
56171	Baron-Anneux - Danses de Bretagne
56172	Baron-Anneux - Danses de Bretagne
56311	Accordéons diatoniques en Bretagne
56312	Accordéons diatoniques en Bretagne
56321	Les soeurs Goadeg - Ar choarezed Goadeg
56322	Les soeurs Goadeg - Ar choarezed Goadeg
68021	Voix de Bretagne
68022	Voix de Bretagne
68031	Kan ha diskan - Loeiz Ropars
68032	Kan ha diskan - Loeiz Ropars
68041	Baron/Anneux - Dafsal e Breizh
68042	Baron/Anneux - Dafsal e Breizh
Yann-Ber Premel	
56421	Chants du Pays Pagan

K7	80,00		
CD	130,00		
K7	80,00		
CD	120,00		
K7	80,00		
CD	120,00		
K7	84,00		
CD	156,00		
K7	80,00		
CD	120,00		
K7	84,00		
CD	156,00		

Rimandelle	
	Les Rats, les Souris, Danses-jeux de Haute Bretagne
	Les Rats, les Souris, Danses-jeux de Haute Bretagne

K7	Janvier 94		
L	Janvier 94		

- La Bouéze**
- 61011 Musique et danses traditionnelles à Bazouges La Pérouze
  - 61021 Musique traditionnelle du pays rennais
  - 61031 Accordéon diatonique - Vendélais - J.M. Manceau

K7	60,00	
K7	60,00	
K7	60,00	

- La Geste**
- 54145 Collecter la mémoire de l'autre - collection Modal
  - 55124 Cornemuses, souffles infinis - collection Modal

L	170,00	
L	170,00	

- Paotred an Droujenn Gaoi - R. K. B.**
- 59011 1ère rencontre internationale de clarinette populaire
  - 59021 2ème rencontre internationale de clarinette populaire

K7	60,00	
K7	70,00	

- Radio Kreiz Breizh**
- 57031 Kan ar bobl Duod - 1987 - Kan 1
  - 57051 Marcol Guilloux - Kontadennoù
  - 57061 Kan ar bobl Duod - 1992 - Kan 3

K7	70,00	
K7	65,00	
K7	70,00	

- Skol Vreizh**
- 54044 Chansons populaires sur feuilles volantes, D. Giraudon

L	80,00	
---	-------	--

- Sonneurs de veuze**
- 54024 Quelques éléments sur la tradition de la veuze en pays nantais

L	50,00	
---	-------	--

- Trad Mag**
- 65007 Trad Mag - à l'unité

	30,00	
--	-------	--

- Autres**
- 96273 Hetet et Le Goff - Saint-Loup 85, Guingamp (biniou-bombarde)
  - 57021 Bogue d'Or 1978-1979
  - 62051 \* Yann Dour - 20 duos
  - 62054 \* Yann Dour - 20 duos

45l	30,00	
K7	50,00	
K7	60,00	
L	80,00	

- Vidéo**
- 75019 Printemps de Châteauneuf

Video	170,00	
-------	--------	--

- 54034 Guide des Musiques et Danses traditionnelles (France)

L	90,00	
---	-------	--

**Sous-total**  
 Port: 10 % du sous-total (franco à partir de 500 F)  
 Total à régler à la commande

**Bon de commande**

Prénom : \_\_\_\_\_ Nom : \_\_\_\_\_  
 Téléphone : \_\_\_\_\_ Télécopie : \_\_\_\_\_  
 Adresse d'expédition : \_\_\_\_\_

Adresse de facturation (si différente) : \_\_\_\_\_

Je désire recevoir une facture

**Abonnement à Musique bretonne**  
 120 F/an (6 numéros)

Je désire m'abonner à Musique bretonne à partir du n°.....  
 Ci-joint un chèque d'un montant de 120 F

Prénom : \_\_\_\_\_ Nom : \_\_\_\_\_  
 Adresse d'expédition : \_\_\_\_\_

Code postal et commune \_\_\_\_\_

**Timbres-poste et instruments traditionnels, 8**

**Les harpes (3ème partie)**

La harpe à cadre médiévale était diatonique ; la harpe moderne est née avec les premiers essais de chromatisation qu'exigeait l'évolution de la musique occidentale. A la fin du dix-septième siècle un luthier bavarois construit la première harpe à pédales où celles-ci, placées de chaque côté du socle de l'instrument, sont reliées par un système de transmission par crochets qui modifient la note d'un demi ton.

Le dernier type des cordophones sur arc, est la harpe-luth qui comporte une caisse de résonance et un manche à très haut chevalet muni d'encoches par lesquelles passent les cordes. Cet instrument se rencontre surtout en Afrique occidentale, le plus célèbre étant la kora qui se pratique en soliste ou qui accompagne les griots (poètes musiciens ambulants dépositaires de la culture orale).

Les koras sont constituées d'une caisse de résonance formée par une demi-calebasse de grande taille tendue d'une peau qui enveloppe largement sa partie convexe à laquelle elle est fixée par des clous de cuivre. Un long manche en bois cylindrique est fixé dans la caisse ; y sont attachées des cordes en boyau, certaines métalliques, à l'aide d'anneaux de cuir couilissants. Enfin, deux courts bâtons servant de poignées sont fixés dans la caisse de part et d'autre du manche. Les cordes sont pincées avec les deux pouces tandis que les autres doigts de chaque main tiennent les poignées et supportent l'instrument. Les deux timbres présentés ci-dessous représentent des modèles de kora qui diffèrent par la forme du manche et le nombre de cordes plus réduit.



Pays de Galles (1974)



Allemagne (1973) et France (1991)

En Amérique du Sud, les harpes diatoniques ont été intégrées dans les formations de musique traditionnelle. En voici un exemple sur ce timbre paru en Colombie (1980) à l'occasion du Festival de la Chanson Colombienne.



(suite de la page 16)



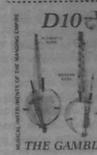
Mali (1973)



Bénin (1980)



Mali (1973) : Dozo n'Goni



Gambie (1986)



Guinée (1962) : Balon



Guinée (1962)

Nous continuerons, dans le prochain article, cette série sur les cordophones avec les instruments à cordes frottées.

Ch. Anneix / Ph. Garreau

## Keleier / Brèves

### Guide des musiques et danses traditionnelles

Le Centre d'information des Musiques Traditionnelles du CENAM présente un nouveau guide de toutes les traditions présentes sur le territoire français. Au sommaire, des articles dressant un tableau des musiques traditionnelles d'aujourd'hui, un répertoire de plus de 2000 fiches, des rubriques d'information pratiques sur l'organisation de spectacles, la production de disques, la SACEM et le droit d'auteur en musique traditionnelle, etc.

En vente au catalogue Diastum

### Colloque international sur les langages sifflés

Ce colloque a eu lieu à Albi du 25 au 28 novembre dernier, organisé par le Groupement d'ethnomusicologie en Midi-Pyrénées (G.E.M.P.). Il a réuni une quinzaine de spécialistes du monde entier qui ont présenté leurs recherches dans le domaine : sifflets en poterie d'Alsace, sifflets en terre cuite de Sicile, appels de Carpentras, le langage sifflé des navigateurs, la chasse aux alouettes en Gascogne, les relations aux oiseaux dans le Trégor (Daniel Giraudon), les concours de chants de pinsons, etc...

Renseignements : Centre culturel albigeois, BP 49, 81002 Albi cedex 02, (63-54-11-11)

### La passion du bois

Un colloque sur le bois a eu également lieu les 27 et 28 novembre dernier à Grenoble. Un colloque pour les passionnés du bois où nous avons noté également des interventions sur la lutherie, les techniques artisanales traditionnelles... Renseignements au CCE Marlin Gerin, 19 quai Paul Louis Merlin, 38050 Grenoble cedex (76-57-97-95)

### Un catalogue des auto-productions

La FAMDT (Fédération des Associations de Danse et Musique Traditionnelles) propose de mettre sur pied un véritable service de diffusion de productions sonores (disques et cassettes), complémentaire de la diffusion commerciale, s'appuyant sur un réseau de vente par correspondance au niveau de la France. Il permettra de valoriser l'ensemble des productions, sans discrimination aucune, de collecte à l'œuvre de création, éditées récemment ou déjà anciennes.

Le catalogue, tiré à 10 000 exemplaires sera adressé à un public ciblé, établi à partir de fichiers des membres du réseau FAMDT.

Pour tout renseignement, contacter la FAMDT, La Falourdière, 79380 St-Jouin de Nilly (49-80-82-52).

### Noël en Haute-Bretagne

En Haute-Bretagne, dès le premier dimanche de l'Avent, de bourg en bourg, de porte en porte, on chantait Noël...

Mathieu Hamon, Jean-Yves Bardoul, Alain Boulet, Jean-Luc Revault proposent un spectacle à partir de chants de Noël en pays gallo (chant et violon).

Contact : 99-91-76-37 ou 99-43-04-83

### Pour une télévision bretonne

Le Conseil Culturel de Bretagne, qui depuis quelque temps se démeure pour faire avancer la réflexion sur la création d'une télévision en Bretagne nous a adressé un communiqué de presse que nous retranscrivons ci-dessous.

*Le Conseil Culturel de Bretagne se félicite de la décision du Conseil Economique et Social d'inscrire à son Projet de Contrat de Plan Etat-Région la création d'un service de télévision régionale pour la Bretagne.*

*Dans la conjoncture économique particulièrement grave que nous vivons, un service télévisuel de qualité, à l'égal des chaînes européennes de télévision régionale, est un outil essentiel pour aider la Bretagne à sortir de la crise en lui permettant de valoriser son image identitaire, de développer sa créativité culturelle, source d'emplois, de faire une promotion réelle de ses richesses naturelles, de ses productions, de ses centres d'enseignement et de recherche, et d'inciter les investisseurs à participer à son développement. Une télévision prenant en compte la totalité et la réalité du pays permettra à la Bretagne de surmonter le lourd handicap de communication dont elle souffre.*

*Le Conseil Culturel de Bretagne demande au Conseil Régional de Bretagne, aux cinq Conseils généraux et aux communautés urbaines de soutenir avec détermination le projet d'un contrat de plan Etat-Région pour une télévision en Bretagne.*

### Le bocage en Bretagne en vidéo

Le diaporama "Le bocage en Bretagne" est désormais disponible à la vente ou à la location sous forme de cassette vidéo. Renseignements : Musée de Bretagne, 20 quai Emile Zola, 35000 Rennes, 99-29-55-84

### Signalisation bilingue à Lorient

La Municipalité de Lorient nous a adressé un dossier de presse sur les signalisations bilingues réalisées dans les services publics de Lorient (Gare SNCF, Médiathèque municipale, les arrêts de bus, etc). Pour tout renseignement : Service Communication de la Ville de Lorient : 97-02-22-20

### 15ème festival international du film et de la télévision des pays celtiques

28 mars au 1er avril 1994 à Derry (Irlande du nord)

### Rendez-vous Chanson

L'association Rendez-vous Chanson anime dans le Pays de Lorient plusieurs ateliers de formation à la chanson : travail vocal, interprétation, écriture textuelle, connaissance du patrimoine... ainsi que des stages, des spectacles, des animations de rues.

Renseignements et inscriptions : 97-21-76-75

### Les classes bilingues breton-français

*En holl e Brezh, e karter 772 bugel skolañter klasoù divyezek publik. Abaoe warlene ez eus ur c'hresk a 20%. Dijont ez eus bet 4 c'hlas nevez e skolioù mamm Roazon, Douarnenez, Rostren, Plomerec hag unan er skol kentañ denez e Sarzhaz. E 5 skolioù eo bet kresket ar gelañvadurzh er c'hlasoù dre ar brezh hag an trede klas permetra à la Bretagne de surmonter le lourd handicap de communication dont elle souffre.*

*On compte en tout 772 enfants qui suivent leur scolarité en classes bilingues cette année. Il y a une progression de 20 % par rapport à l'année dernière. Il y a eu quatre ouvertures de classes maternelles, (à Rennes, à Douarnenez, à Rostren et Plomerec) et une classe de primaire à Sarzeau. La scolarité en bilingue a également augmenté dans cinq collèges où les élèves peuvent suivre des cours de breton et les cours d'histoire-géo en breton. Il y a maintenant aussi une classe semblable au lycée de Lannion.*

(Communiqué de presse de l'APPEB)

### Ti ar Vro à Carhaix

La toute étonnante inauguration de Ti ar Vro le 18 septembre dernier à Carhaix. Les nouveaux locaux du centre culturel breton Egin sont très bien conçus : une grande salle d'expositions, deux salles de réunion, un bar/salle de veille, des bureaux.

Le centre héberge également dans ses murs les locaux de Diastum Kriz Breizh, de la F.C.B.E. (Fédération Centre Bretagne Environnement) et loue ses cuisines à un C.A.T. (Centre d'Aide par le Travail) qui propose des repas aux personnes défavorisées qui ne peuvent pas se payer le restaurant.

Ce nouvel outil culturel à Carhaix veut contribuer au maximum à l'animation du secteur au service de la culture bretonne et de la défense du patrimoine.

### Ti ar Brezhoneg e Pariz

Mho peus choant da gomz brezhoneg e Pariz ; Amprestañ kelaouennoù, levrioù, kasetegoù klevet pe sellet e brezhoneg ; Evarh ur banne pe dobrñ un dra barnañ gant brezhonegerien all ; Gwelout filmoù e brezhoneg pep sizhun ; Goutd prezegennoù a beb seurt bep niz ; Heuliañ kentelioù kan ha reker ; Mont da vale pe da grapat war raer e koaderiez Bro-Bariz e brezhoneg ; mont da veajiñ da Vreizh gant brezhonegerien all ; redik mor war vourzh bigi dreñn pe kajrak-mor e Breizh-Izel..... Neuze Ti ar Brezhoneg a zo graet evdihoù : 15 stradañ en Tourelles, 75020 Pariz (Rép : (1) 43-64-63-33). Digor bep Gwener adalek 19. 30.

4 décembre à 14h30 à Ti ar Brezhoneg, Conférence de M. Botrose de l'A.C.A.V. et présentation de films vidéo en breton.

### 12ème Expolangues à Paris

2 au 6 février 94 au Grand-Palais. Comme chaque année au salon Expolangues, on trouvera un stand consacré à la langue bretonne, financé gracieusement par l'Institut Culturel de Bretagne/Skol Uhel ar Vro, le Conseil Général du Finistère, les Conseils Généraux des Côtes d'Armor, La préparation du stand a été confiée par l'Institut à des associations culturelles de la région parisienne : Diwan Pariz, KB/DI/APLB, Entente culturelle bretonne, Radio-Pays/Radio Bro, Ti ar Brezhoneg, ainsi que les cercles celtiques. L'exposition sera ouverte du 2 au 6 février, la journée du 2 étant réservée aux professionnels.

Si vous voulez recevoir une invitation gratuite à l'inauguration du stand et à la soirée des ambassadeurs (1er février de 19h à 22h30), envoyez une enveloppe timbrée avec votre adresse à : Expolangues 94, Ti ar Brezhoneg, 15 rue des Tourelles, 75020 Paris. Mentionnez également au dos de l'enveloppe, soit "Me a par kasetoù ha brezhoneg", soit "Me a par kasetoù ha brezhoneg", soit "Je comprends bien le breton parlé à la campagne", soit "Hélas, je ne sais pas parler cette belle langue".

### Diwan en redressement judiciaire

Lorsque l'on sait que l'Olympique de Marseille, pour ne citer que lui parmi de nombreux autres clubs de football, doit à l'URSSAF la somme de 39 millions et que cette dette ne semble pas inquiéter outre-mesure M. Bernard Tapie, on peut se demander si la mise en redressement judiciaire de Diwan par les URSSAF du Sud-Finistère et du Morbihan procède uniquement d'une volonté d'apurer les comptes ou si elle n'est pas en même temps une manœuvre contre l'école bretonne. En tant que Président du Conseil Culturel de Bretagne, je regrette que les enseignants dans la rue par familles entières pour affirmer le droit au travail des parents et le droit à l'éducation des enfants (...).

Per Denez, Président du Conseil Culturel de Bretagne.

### Etude sur la filière du spectacle vivant

L'Association Culture et Liberté de Brest mène actuellement une étude sur la filière du spectacle vivant : "Activités culturelles : sources de dynamique associative et d'insertion socio-économique". Elle démarre par un recensement et état des lieux au niveau de la Bretagne. Si cette étude vous intéresse, renseignements à Culture et Liberté, Tual Laouenan ou Soaz Talec, 24 quai de la Douane, BP 09, 29507 Brest cedex (98-45-24-15)

### A vendre / On cherche

Recherche clarinette traditionnelle pour élève. Contacter M. Philippe Métayer, 44 rue Constant Allain, 35200 Rennes, (99-51-82-64)

A vendre clarinette diatonique Hervey et Giel sol octaviante 4 clefs, très peu servi, 2000 F.  
Cherche à acheter flûte traversière en bois en Ré d'occasion. Mme Després Tel. 96.44.35.70, aux heures des repas

### Pour un statut des langues et cultures régionales

La campagne de vœux émis par les Municipales de Bretagne pour un statut des langues et cultures régionales en France, menée par Evid Lezenn ar Yezhoù, a recueilli jusqu'à présent 519 vœux des conseils municipaux de Basse-Bretagne (soit 89% des conseils municipaux à noter le Finistère où 281 communes sur 283 ont voté un vœu dans ce sens) et 107 en Haute-Bretagne. Secrétariat : 40 bis rue de la République, 29000 Brest.

### La Passion Celtique

A l'occasion de son spectacle La Passion Celtique, la troupe Ar Vro Bagan a édité un livret contenant une notice historique sur la Bretagne, à la fin du Moyen Age par Jean Kerhervé, une histoire de la création des grands calvaires par l'abbé Castel, le théâtre populaire breton par Yann-Ber Piriou et une large explication des différents tableaux de la Passion et des sources d'inspiration que sont les textes, les vitraux, la statuaire, les calvaires anciens etc... Ce livret de 52 pages est abondamment illustré.

Textes essentiellement français, quelques uns en breton. En vente au coût de 30 F (+12 F de port) auprès de la troupe Ar Vro Bagan, Keach ar Cham, Plouguerneau 29880. Tel : 98-04-50-06.

A vendre accordéon diatonique système irlandais tonalité do# ré, Tél : 97-37-47-52

A vendre bombardé en la en bois, nature, valeur 1200 F., cédée 800 F. Tél : 97-74-93-97 ou 97-22-60-11

A vendre halt set de uilleann pipes en sil (ébène) fabrication Bruce Du V6, sauf chanter Froment, esthétique recherchée et très soignée, 10 000 F. Tel : 98-56-70-14

**G.M.A.**  
P. GEFFRAY  
22310 Plestin-les-Grèves



éclairages

sonorisation



**CONCERTS**  
Tél. 96.95.13.62 • Fax 96.35.18.57

## Ethnologie et Patrimoine en Europe. Identités et appartenances, du local au supranational

Colloque Européen. Tours - 8-11 décembre 1993

Aujourd'hui, on ne saurait ignorer que la construction de l'Europe peut induire le renfermement sur soi et que la communauté européenne est impuissante à juguler la montée des nationalismes et les agressions nationalistes.

Face à cette situation, l'ethnologie a tout lieu d'adopter un regard résolument critique, son apport ayant trop souvent été utilisé pour justifier et légitimer des revendications territoriales, politiques ou culturelles. On réalise aussi de plus en plus clairement que le patrimoine culturel est situé au cœur des enjeux identitaires. Ainsi, dans un certain nombre de pays, la recomposition des identités locales, comme le développement régional, passe par l'appropriation et la mise en valeur du patrimoine. Plus dramatiquement, on sait que la destruction volontariste d'un peuple s'accompagne souvent de celle de son patrimoine culturel, des lieux et des symboles de son identité.

La mission du Patrimoine ethnologique convie donc les chercheurs européens à réfléchir aux relations qui unissent ethnologie, patrimoine,

identité/altérité, lien national et nationalisme.

Trois thèmes de réflexion seront proposés :

1. Patrimoine et identités collectives  
Le patrimoine sera envisagé ici comme un support d'expression et de construction identitaire. On tentera de saisir quel a été son rôle historique dans la fabrication des identités locales, régionales et nationales. Aujourd'hui, la multiplication des musées d'ethnographie prouve que cette question est toujours pertinente. Le même problème se pose aux musées et à l'ethnologie : faut-il favoriser une vision particulariste ou universaliste des cultures ? Comment mettre en valeur les particularismes sans cautionner l'enfermement ? La valorisation du patrimoine vise-t-elle à confronter ou à conforter les identités ? L'Europe en construction va-t-elle se fonder sur la reconnaissance d'un héritage culturel commun, se dotant ainsi d'un patrimoine ?

2. La production sociale de l'Étranger  
On tentera de comprendre comment nos sociétés perçoivent l'étranger dans son être et le fabriquent dans son statut. Il s'agit bien sûr de l'étranger du dehors, celui qui se situe au-delà des frontières, mais aussi de l'étranger du dedans, l'immigré. Etant donné que le renforcement des identités peut exacerber des processus d'exclusion, on se demandera si la prise de

conscience d'un héritage culturel commun ne risque pas d'induire la désignation d'un étranger commun. On s'efforcera de saisir comment la différence est stigmatisée et se traduit en pratiques sociales ordinaires, en portant une attention particulière aux points d'échange et de friction entre les communautés.

3. Nationalismes et lien national  
En se référant aux deux grandes traditions philosophiques de la nation, celle unificatrice des Lumières et celle fédératrice issue du Romantisme allemand, on réfléchira sur les éléments constitutifs du lien national aujourd'hui, au travers de ses expressions symboliques, des modes de légitimation politique, des pratiques de la citoyenneté ordinaire et des parcours de naturalisation, ainsi que du rôle des institutions et des épreuves collectives.

Ce colloque est une étape vers la mise en place de programmes de recherche européens qui permettront, par la mise en commun des résultats, l'élaboration d'une ethnologie européenne propre à éclairer les transformations sociales qu'induit la construction de l'Europe.

Pour être informé des dates, lieu et programme définitif de ce colloque, adressez vos coordonnées à :  
Mission du Patrimoine ethnologique  
65, rue de Richelieu 75002 Paris  
Tel : (1) 40.15.87.24 - Fax : (1) 40.15.87.33

## A l'attention des danseurs, des collecteurs, des cinéastes amateurs, des amoureux de la culture populaire

Un vaste projet de développement de la danse traditionnelle est actuellement en cours. Mis en place par la FAMDT (Fédération des Associations de Musiques et DanSES Traditionnelles) et soutenu par le Ministère de la Culture (Direction de la danse, Direction de l'Enseignement, Direction de la Recherche), il s'articule en quatre parties.

### Recherchons toute image de la danse

Films amateurs, photos, illustrations en tous genres, etc. Vous possédez des séquences de danses de votre région, filmées pendant des noces, des fêtes, des réunions de famille. Vous avez conservé des photos qui montrent des danseurs. Ils sont en costume ou pas, peu importe.

Toutes ces informations sont d'un grand intérêt pour la création d'une centre de documentation sur la danse traditionnelle des pays de France.

Contactez le relais régional FAMDT :  
Danielle Garcia, Kerlaourans, 29470 Plougastel Daoulas  
Naik Raviart, 24 rue de la Fraternité, 29200 Brest

1. Recensement des chercheurs et des documents et constitution d'un fonds documentaire spécialisé.

2. La pratique vivante : recensement des lieux de pratiques culturelles (bals, fêtes...)

3. La transmission : inventaire des expériences de transmission ; réflexion sur les pédagogies et sur les échanges avec d'autres formes de danse.

4. La création : recensement des expériences de création chorégraphiques ; réflexion sur le langage chorégraphique propre à la danse traditionnelle ; soutien à des projets.

C'est la première partie du projet qui est actuellement à l'œuvre : il s'agit de

retrouver et de recenser sur tout le territoire français les documents sur la danse et tout spécialement les documents filmés et de les restituer à la consultation plus générale.

Les travaux et documents des principaux chercheurs sont généralement connus. Mais les documents de chercheurs occasionnels, d'associations, les films d'amateurs, les prises de vue familiales ou fon envoient une danse à l'occasion d'une noce, échappent à la connaissance générale.

C'est de toutes ces images, de tous les documents, de tous les chercheurs que la FAMDT cherche à faire l'inventaire. Voulez-vous aider à y parvenir ?



## Comptes-rendus

### Gwerz Pladenn : Les premières productions. Préambule

En juillet dernier, Gwerz Pladenn lançait les cinq premiers CD de sa collection ; nous avions alors fait état de cet événement dans notre dernier numéro. La direction artistique de ces nouveaux CD du label Gwerz Pladenn est assurée par Jacky Molard. Tout cela est dynamique, lucide et acéré. Mitonnés dans les alambics maison de Jacky, les mixages, les arrangements et les idées donnent une unité certaine à l'ensemble de ces productions. La qualité musicale est de rigueur. Malheureusement au niveau du graphisme des pochettes, ça frôle le ridicule (mis à part la pochette de Jean-Michel Veillon). Seul point noir à la collection si homogène artistique-ment. Rappelons que ces cinq CD sont distribués par Diffusion Breizh, Kerangun, 29540 Spezet.

### Gwerz Live (GWP-001)

Gwerz "Le Retour", une première production Gwerz Pladenn avec une distribution de choix : Jacky Molard, Patrick Molard, Youenn Le Bihan, Erik Marchand, Soig Siberil, c'est-à-dire le quintet de base auquel sont venus se greffer les guest stars Alain Genty, basse, et Bruno Calliat, percussions. Enfin un disque live Breton avec des tripes ("j'allais dire des couilles") qui remet les pendules à l'heure.

On frissonne d'émotion devant un tel panache et tant de sûreté. Un climat tonique et lumineux s'installe tout au long de l'écoute. Erik Marchand a de l'énergie, du souffle, une voix sûre, souriante et vibrante ; il sculpte la mélodie dans un espace musical d'un groupe très mûre. La musique de Gwerz tantôt dense et menaçante, tantôt frêle et gracieuse joue avec nos sens.

Pierrick Lemou

mercie. En 1974, j'assistais à un concours de Piobaireachd et déjà Patrick Molard figurait parmi les meilleurs. Dès la première écoute de ce disque, on reçoit un grand choc. On est en présence d'un grand moment musical. Je pense vraiment que c'est sur cet instrument que Patrick Molard s'exprime le mieux et il nous le fait partager avec bonheur. Il arrive à nous entraîner, à nous faire voyager dans cette musique d'apparence si austère, d'apparence seulement car elle est génératrice d'émotions, de frissons...Ma préférence va à "The Earl of Seaforth's Salute" pour la puissance dégagée de ce morceau, la sensibilité de l'interprétation. Que dire de plus sans avoir l'air "d'en rajouter" ? Rien sinon qu'il vous faut absolument écouter et réécouter ce disque d'une musique qui ouvre tant d'horizons.

Jacques Beauchamp

### Jean-Michel Veillon. E Koadnizan (GWP004)

Grâce au talent de Jean-Michel Veillon, la flûte traversière en bois a fait beaucoup d'émules en Bretagne. Précurseur d'un style et inventeur de la flûte bretonne, et inventeur de la flûte bretonne, et inventeur de la flûte bretonne,

### Patrick Molard. Piobaireachd (GWP 003. Coproduction Patrick Molard / Coop Breizh)

Dans les années 73-74, j'ai eu la chance d'être initié à cet art musical par Jean-Christophe Maillard ; il m'a donné les clefs, la construction, le développement de cette musique classique de cornemuse écossaise et je l'en



## LE PIANO A BRETelles

### PHILIP ROGUEZ

Accordéon diatonique, chromatique et autres instruments à anche libre

Vente, location, dépôt-vente  
accordage, réparation, restauration  
22, rue de Chateaudun - 35000 RENNES  
☎ 99 63 39 07

complet et exceptionnel ("Gavotten Pourlet", "Ar Meliner" etc.). L'art de Jean-Michel Veillon est à son apogée, il sublime tout ce qu'il touche en matière musicale.

Pierrick Lemou

### Soig Sibérii, Digor (gwp005)

Le jeu guitaristique de Soig Sibérii est pétri dans le feeling comme du bon pain. Dans son premier CD, la guitare se dessine souvent à nu à travers les mélodies souples et chaleureuses, dans un style impeccable et jamais égalé. Il possède un swing à fleur de peau, chaque titre de l'album nous le rappelle. Entouré par une brochette d'amis musiciens (Jacky Molard, Jacques Pellen, Ronan Bars, Jean-Michel Veillon, Dominique Molard, Youra Marcus), il jubile car l'accointance est gratifiante et sympathique. On gravit aisément des sommets émotionnels ("Beg ar Lan"). N'oublions pas ses talents de compositeur : ses propres titres sont tous plus touchants les uns que les autres. Soig a fait de nombreux émules ; son CD très attendu marquera d'une pierre blanche le monde des grands guitaristes.

Pierrick Lemou

### Monterfil en fête K7, Production Centre d'activités communales de Monterfil et l'association Au Carrefour de la Gallésie.

Cette cassette est un voyage au cœur de cette fête exceptionnelle qu'est la fête de la musique gallèse de Monterfil. Si l'on aime "Monterfil", on écoutera avec grand plaisir ces enregistrements, si l'on ne connaît pas cette fête, cela donnera sans doute envie de la découvrir. Compilation de morceaux, de styles, d'ambiances, de genres fort différents, cette cassette surprend un peu au premier abord. Biniou et bombardes de Baron/Anneix et accordéon de Pascale Clessin alternent avec la fanfare Uranus Bruyant et les morceaux de l'italien Ricardo Tesi ou encore des superbes polyphonies corses, Albert Poulain et ses "Filles de Nantes" est taillé par un tango argentin passionné... Mais finalement, c'est ça, Monterfil. On se laisse aller

d'une ambiance à l'autre, d'un souvenir à l'autre au gré des musiques qui s'enchaînent. On retrouve avec plaisir les joutes de chanteurs organisées en 92 sur le thème de l'amour avec des chansons de Gigi Bourdin, Laurent Jouin, Albert Poulain, Lydie Le Gall et une très belle interprétation de Marinolé Le Maphan d'une mélodie "Je croyais que le mariage" sur les déceptions du mariage.

Les morceaux sont bien choisis, la qualité sonore est très bonne. Un petit regret toutefois, c'est de ne pas retrouver sur la cassette les "boeufs" dans les cafés, qui sont, il faut le reconnaître, une bonne partie de l'âme de Monterfil...

Une cassette pleine de fête, de pêche, de souvenirs... et de bonne musique.

En vente au catalogue Dastum  
Véronique Pérénno

### "Les Vêpres des Grenouilles" ou "Les Séries" des druides.

Enquête sur un chant traditionnel breton

### "Gousperou ar Raned" ha gourspered "Ar Rannou".

Enklask war ur ganaouenn hengounel

### Des cassettes de contes en breton pour les enfants

- Ar bisig kollet / Kenelied vat (3-6 ans)
- Ar vorzhennig / Gouel al Lapined (4-8 ans)
- Ol, Nita hag avel ar c'hreisteiz / Ar veilh vuzhodus (6-9 ans)
- Ar soner hag ar razhed / Fantig (9-12 ans)
- An den a blant gwez (Jean Giono)
- Istorioù Rozenn ha Fañch al laer (3 ans et +)
- Jean-Luc Roudaut. Kamaladed (chansons)

Production Association Berndez, Quimper.

L'association Berndez a été créée en 1990 par Sten Charbonneau, Christine Herenvat, Armel Morgant et Jean-Jacques Hassold dans le but de promouvoir le breton à l'aide de publications de cassettes, principalement pour enfants. Jusqu'à maintenant, 7 cassettes

par JEAN-JACQUES BODRON

Parmi toutes les pièces du fonds oral breton conservé jusqu'à nous par la tradition populaire, "Les Vêpres des Grenouilles" ou les "Séries" restent l'un des chants les plus étonnants. Malgré les controverses qu'a pu susciter cette interprétation et malgré toutes les autres auxquelles il a donné lieu, ce chant n'en reste pas moins une pièce incomparable tant par sa forme que par son contenu toujours énigmatique.

A partir de son mémoire de maîtrise de celte, Jean-Jacques Bodron présente un ouvrage de près de 600 pages 16 x 24 cm, rédigé en breton, traduit en français et édité sous une forme bilingue par Dastum avec l'aide de l'Institut Culturel de Bretagne et du Conseil Général du Finistère, avec une préface de Yann-Fañch Kemener.

Ce livre représente l'une des études les plus exhaustives jamais réalisées sur un chant traditionnel breton. On y trouvera d'abord une édition critique des quarante versions recensées à ce jour, dans les manuscrits de collecte du siècle dernier, dans les recueils publiés par divers folkloristes depuis le milieu du dix-neuvième siècle, et bien sûr dans les documents sonores disponibles, parus sur disque ou restés inédits. Y sont ensuite exposés et analysés les motifs composant le chant, sa structure poétique et musicale, sa répartition géographique. On procède enfin à un inventaire critique des différentes interprétations qu'il a suscitées jusqu'à ce jour.

Nantais, né en 1960 d'une famille originaire des marches angevines de la Bretagne, l'auteur est titulaire d'un D.E.A. de lettres modernes et professeur certifié de breton. Il enseigne à Redon et à Rennes dans la filière publique bilingue.

En souscription jusqu'au 10 décembre au prix de 150 F (prix public après cette date : 190 F)

Je souhaite recevoir en souscription un exemplaire de l'ouvrage de Jean-Jacques Bodron "Les Vêpres des Grenouilles" ou "Les Séries" des druides. Cijoint un chèque de 150 F.

Nom : \_\_\_\_\_  
Adresse : \_\_\_\_\_

Envoyer ce bon de souscription et votre chèque (à l'ordre de Dastum) à Dastum, 16 rue de Penhoët, 35065 Rennes cedex

ont été publiées ; mise à part l'une d'entre elles (Kamaladed), qui est une cassette de chansons pour enfants interprétées par Jean-Luc Roudaut (du groupe Rêves de gosses), les autres contiennent des contes et des histoires en breton, puisées dans le répertoire traditionnel ou traduites de livres pour enfants comme "Les belles histoires de Pomme d'Apr" ou "Les albums du Père Castor". De nombreux récits racontent ces histoires (Rémi Derrien, Yann-Fañch Kemener, Patrick Ewen, Mona Jaouen, Liliane Thoraval, Pier-Jakez Hélias...), ce qui fait qu'on entend divers accents, ce qui rend les cassettes encore plus vivantes. L'une d'elles, (Istorioù Rozenn ha Fañch al laer) contient des sketches en breton créés par



une institutrice de Diwan et interprétés par des élèves de Diwan. La dernière en date est une histoire traduite de Jean Giono par Garmeng Huellou : An den a blant gwez.

Chaque histoire est accompagnée de musique, de bruits d'ambiance... Là toutefois, un petit regret, car ces musiques ne

sont pas très variées ; on aurait pu penser que les réalisateurs puiseraient dans la richesse des musiques bretonnes plutôt que de proposer des ambiances musicales un peu insignifiantes. Mais ce n'est vraiment qu'un petit détail qui n'enlève rien à la qualité de ces productions.

Les cassettes ont été réalisées en direction de tranches d'âge différentes suivant la difficulté des textes et du vocabulaire. Chaque cassette est accompagnée du texte en breton et pour certains de sa traduction.

Des réalisations à saluer très vivement et qui combient un vide qui existait dans ce domaine.

Ces cassettes sont en vente pour la plupart au catalogue Dastum.

Véronique Pérénno

### Mikael Madeg, Marvailloù Brud Nevez. K7-livrets.

La collection "Marvailloù" produite par Brud Nevez est une série de cassettes-livrets réalisées à partir d'enregistrements de breton parés dans différentes régions de Bretagne, et plus spécialement dans le Léon. Les premières cassettes produites sont des enregistrements de contes pour la plupart (Kontadennoù euz Gorre Leon, Kontadennoù euz Bro-Bagan hag an arzoù, Kontadennoù euz Goueled Leon, Kontadennoù euz Plougastell (ha Lanurvan) ou thématiques, les oiseaux (Laboused e Bro Leon), le géomètre (Beziz e Bro Leon) ou la religion (Sarmoniou e brezoneg Leon). L'une d'entre elles est une série de petites conversations de multiples personnes de différents endroits du Léon. Richesses de la langue à l'intérieur même d'un pays.

Chacune des cassettes est ac-

compagnée d'un livret présentant la transcription des contes ou conversations. Ces cassettes seront très utiles à toute personne qui veut soit apprendre le breton, soit perfectionner sa pratique de l'écrit par rapport à l'oral, soit perfectionner sa connaissance des bretons locaux (accents, tournures, vocabulaire...), indispensable à toute personne intéressée par la langue bretonne.

La plupart de ces cassettes de cette collection sont en vente au catalogue Dastum.

### Bro gwen Ran.

K7 auto produite, Cercle celtique de Guérande.

Le Cercle Celtique de Guérande édite une cassette auto-produite sur les musiques et chants issus principalement du répertoire traditionnel du Pays Blanc. Pas de surprises ! Les "Standards" du terroir sont presque tous présents (calbourdaïne, avant-deux de travers, ronds de Sautron, Pastourelle, etc...). Les musiciens, les chanteurs et les chanteuses du Cercle interprètent toutes ces danses au goût salé. Contact : 21 rue du Bouton d'or 44350 Guérande. Tél. 40.24.88.46 ou Per Glotin, 9 Fg St Armel, 44350 Guérande (40-42-99-66)

Pierrick Lemou

### Vient de paraître

Descamps Daniel, Jouets rustiques : Amb lo cotolon, Ostal del Libre, 1992, 200 p. Une centaine de jouets à fabriquer avec son couteau et ce que la nature vous offre à chaque saison : noix, jeunes pousses, feuilles... Schémas, textes explicatifs bilingues occitan/français. A commander à Ostal del Libre, 32 cite clair vivre, 15000 Aurillac (tel : 71.48.93.87).



### La discothèque du Chasse-Marcé/ArMen

- Nouveautés 1993 :
- Taran "Kost'ar mor"
  - Cabestan "Fortunes de mer"
  - Chants des clipppers anglais et français
  - Sonneurs de violon en Bretagne
- Éditions renouvelées :
- Sonneurs de vielle en Bretagne
  - Sonneurs de clarinette en Bretagne (coédition avec Dastum)
  - Sonneurs de veuze en Bretagne (coédition avec Dastum)

CD (120 F), K7 (90 F). A commander à : Le Chasse-Marcé/ArMen - BP 159 - 29171 Douarnenez - Tél. 98 92 09 19

**Me 'zo ganet e Kerdonal**

Komzoù e-tal an tan, gant Louise Charles eus ar Faoued (Bro-Dreger)

Lakaet war baper gant skipailh Dorn ha Dorn (1993)

Louise Charles a zo ganet en 1913 e parrez ar Faoued, war an harzoù etre Bro-Dreger ha Bro-Goelou. Deuet eo da vezañ gamaradez vras da dud "Dorn ha Dorn", ur skipailh a ra war-dro kentelioù brezhoneg en Sant-Kieve. Pezh a fell d'ar strollad-se eo komz ur brezhoneg yach, plijus ha, dreist-holl, gwirizennet don en douar o c'horn-bro. Evitse, evel-just, n'eus nemet un dra d'ober : mont da weñ tud ar vro, tud evel Louise Charles hag o dije ur bern traoù talvoudus da gontañ dezhe. Etre 1989 ha 1993 neuze, eo bet enrollet alies Louise gant tud Dorn ha Dorn, hag he c'homzoù a zo bet lakaet war baper nevez 'zo. Komzoù deus an amzer gwechall a vo kavet amañ evel-just, met kontadennoù farsus, rimadelloù ha lavarioù kozh a zo ivez. Skrivet eo bet en "peurunvan" gant stummoù ar Faoued miret a-wechoù.

Ul labour kempennet mat, plijus da lenn hag a gleeche bezañ ur skouer vat evit an holl a zo o tiskañ pe o labourat gant ar yezh.

Chomlec'h Dorn ha Dorn : M. Raison, 2 Kerguezennec, 22260 Sant Kieve.

G.S. : Moaien 'zo da glev mouezh Louise Charles war gasedoù en ti Dastum Bro-Dreger, Lannou.

**Sono Fest Noz ?...  
Concert ?...  
Enregistrement multipistes mobile ?...**

**Padrig SICARD  
à QUIMPER**

Tél. 98.95.18.41 • Fax 98.95.07.22

**Trio Jacky Molard, Patrick Molard, Jacques Pellen. Triptyque (GFW-002)**

Le Trio ouvre sans aucun doute une nouvelle voie à la musique bretonne vers des univers musicaux chargés de mystères et d'émotions. Ce CD intimiste par nature, se mérite à l'écoute. Nos trois chimistes des notes distillent une musique innovatrice. On sent réellement la fusion d'idées et leur géniale complicité. Chaque instrument dessine aux morceaux du Trio une identité propre violemment bucolique, notamment pour la reprise du titre du batteur Paul Motian "It should have happen a long time ago", nappé d'un harmonieux halo celtique. C'est une des prouesses des musiciens. Jacky et Patrick, c'est l'osmose fraternelle quasi parfaite (E. Ker-gonan) soulignée tout en nuances par leur frère musical Jacques Pellen. Tout cela est pétillant d'intelligence créative, de cran et de brío.

Pierrick Lemou

**Furetage**

Une gwerz fit un succès autour des années 1850 dans les régions de Quimper, Pleyben, Poullaouen, Carhaix etc.

Elle relatait les aventures de Jean-Pierre Lahuhec dit Jean-Pierre La Bistraque.

Nous recherchons au moins les bribes de cette gwerz.

Jean-Pierre Lahuhec est né à St Yvi (canton de Rospenden) le 21 jan 1807. Son père Guillaume Lahuhec est maire de la commune.

Jean-Pierre dilapide ses biens et ceux de sa femme, puis se fait piller.

On connaît ce qui est probablement le refrain de la chanson :

"Mab Maer zo pilhaouer  
Toull e vraged, fall e dog  
Pilhaou, pilhou, pilhaouer, Mab Maer zo pilhaouer."

On sait aussi qu'il a échangé sa chaîne de montre contre son sac de pilhaouer...

Merci à ceux qui pourront nous aider.

Voilà de Bellaign, 28 rue des trois frères Le Goff, 22000 St Briec

**Cours du soir de gallo à Rennes**

Un nouveau pas vers la revalorisation du gallo : l'association Bertaeyn Galezz donne des cours de gallo au siège de l'association rue de Penhoët à Rennes. Renseignements : 99-79-59-78

**Cercle Celtique de Rennes**

Le Cercle Celtique de Rennes a repris ses activités avec des cours de danse bretonne, des ateliers de chorégraphie, des ateliers de musique (accordéon, bombarde, binou, cornemuse), activités enfants (éveil à la culture bretonne). Il propose aussi des interventions en milieu scolaire. Sont prévues également des veillées de pays et des bals traditionnels.

Renseignements : Philippe Ramel (99-14-81-74) ou Jean Olivier (99-59-49-91)

**daniel le noan**

rojou-du  
plougonver  
22810  
belle île en terre  
96.21.62.76

**facteur d'anches**

**Résultats des concours été-automne**

**Concours plin du Danouet**

Danseurs garçons : 1. S. Dayou de Quernien (29), 2. N. Dayou de Quernien (29), 3. G. Le Bris de Lannvain et T. Raison de St Clet  
Danseurs filles : 1. K. Mallargé de St Nicolas, 2. R. Darnic de Pommerit-le-Vicomte, 3. M.-A. Le Gall de Marg en Pabu  
Danseurs hommes de 15 à 35 ans : 1. C. Lemarbrét de Rennes, 2. H. Derrien de Bourbriac, 3. E. Louis de Maël-Pestivien et Y. Guillem de Bourbriac. De 35 à 50 ans : 1. G. Donval de Plouendrez-Moëdec ; 2. J.-L. Dubois d'Acigné. De 50 à 65 ans : 1. A. Boutier de Maël-Pestivien ; 2. F. Moul de Penvenan ; 3. M. Guillou de Lannvain. De 65 et plus : 1. M. Cozier de Saint-Nicolas ; 2. G. Le Roux de Perros.

Femmes de 15 à 35 ans : 1. G. Jézéquel de Rostrenen ; 2. A. Collou de Quimper. De 35 à 50 ans : 1. A. Ohronn de Pleumeur-Bodou ; 2. J. Dubois d'Acigné. De 50 à 65 ans : 1. P. Ruellou de Maël-Pestivien ; 2. L. Moreau de Maël-Pestivien.

Kan ha Diskan : 1. Le Lay, Troadec ; 2. Nicolas-Roudic ; 3. Gueblez, Vassalo.  
Sonneurs binou bombarde : 1. Le Féon, Léhart ; 2. Trégulier, Guéguen ; 3. Le Moal, Chapelain ; 4. Durassier, Kergosien.  
Clarinettes : Urvoy, Malrieu.

Binou-Bombarde (éliminatoire du championnat de Bretagne à Gourin) : 1. P. Janvier, J.-L. Le Moign ; 2. G. Lehard, D. Le Feon. Jury : A. Thomas, J. Baron, Y. Le Bihan.

Scène "Bistrot" : 1. X. Lecourtois ; 2. Nelly (du groupe bulgare "Gabrovo") ; 3. le groupe "Pelgongs" ; prix spécial "scène bistrot" : les Bulgares du groupe "Gabrovo".

Concours enfants : Violon : 1. F. Piteault ; 2. J. Le Goc ; 3. Y. Le Priol ; 4. Y. Le Nay. Clarinette : 1. C. Cresteaux ; 2. S. Jacob ; 3. J. Nicolas ; prix encouragement Y. Radenac.

Accordéon diatonique : 1. A.-E. Perrin ; 2. M. Masson ; 3. O. Boffort ; 4. E. Sola ; prix "Coup de cœur" : P. Nasel ; prix "Encouragement" : M. Peneault.

**Concours de la Bogue d'Or**

Conteurs : Bogue d'or : Freddy Deschamps (St Malo) ; Bogue d'argent : Eugène Cogrel (Guemene-Penfao) ; Bogue de

bronce : Roger Besnard (St Malo)  
Menteurs : Bogue d'or : Roger Besnard ; Bogue d'argent : Alain Le Nay, dit Cakre (Bains-sur-Oust).  
Chanteurs : Bogue d'or : Annick Genric (Bourbarré) ; Les soeurs Roullé (Pleucadeuc)  
Bogue d'argent : Simone Année (St Just), Joseph Beaufils (Corpsnuds), Marie Ricard (Thorigné).

Bogue de bronze : Magali Cottin (Rieux), Solange Beaufils (Le Petit-Fougeray), Joseph Le Fée (Nantes).  
Prix de la Ville de Redon : Mme Chauvin (Avesac)

Prix de la recherche : Stéphane Glottin (Campbon)  
Prix de la mémoire : Marie Le Gennu (Sougeal)

Trophée Constant Dréano : Jakez Le Souef (Redon)  
Binou-bombarde : Bogue d'or à Hervé Le Lu et Dominique Mahé (Cléguerec)

Accordéon : Bogue d'or : André Lecoq (Vannes). Bogue d'argent : Patrick Bardoul (Chateaubriand). Bogue de bronze : Xavier Le Courtois (Vannes).



Concours Plin du Danouet, août 91 (photo Gilbert Le Gall). Carte postale en vente à Dastum (Musiques bretonnes en fêtes, n°9)

## Fêtes / Spectacles / Festoù-noz / Stages / Conférences

### Fest-noz à Pomic

11 décembre avec Kamm Diganm et Tili Barv à la Salle Polyvalente de Ste Marie sur Mer. Organisation : Atelier de danse populaire de Pomic (40-21-46-67)

### 12ème Festival de chant choral "Breizh a gan"

Le festival de chant choral "Breizh a gan" (Bretagne qui chante) a été créé en 1982 à l'initiative de la confédération Kendalc'h dans le but de promouvoir le chant choral en langue bretonne.

Ce rassemblement annuel des chorales d'expression bretonne se déroule chaque année le premier dimanche de décembre. En 1993, il est co-organisé par Kendalc'h et la Ville de Lorient le 5 décembre à 14h30, à l'Eglise St Louis, avec la participation de 12 ensembles chorals (500 choristes).

Renseignements : 97-67-11-71

### Bal au violon

A l'occasion de la sortie du disque sur le violon d'ArMen, 5 décembre à Saint-Hilaire de Chalons (44), bal au violon à partir de 15h organisé par Dastum 44. 12 décembre à Trémeur (22), bal au violon à partir de 19h30, organisé par La Boueize.

### Chants de Noël du pays gallo

3 décembre à Nantes, 21h, cabaret "Chants de Noël du pays gallo accompagnés au violon". Organisé par Dastum 44. 19 décembre, Poillac (56). Heure non confirmée.



### Soirées cabarets celtiques

Tous les derniers vendredis du mois, 28 janvier, 25 février, 25 mars, etc., au Centre Léo Lagrange, Ferme de la Harpe à Villejean, Rennes. Entrée gratuite, scène ouverte à tous les musiciens. Organisation Rock in Celt (M. Roche 99-51-47-75)

### Ecole de musique de Vannes

Concerts de musique traditionnelle : 14 janvier : musique suédoise et catalane (J.P. Yvert et Carlos Mas y Garcia), 18 mars : musique savante d'Iran (Akhhari Djahhal), 13 mai : musique d'Irlande du Nord (H. Tourmier). Renseignements : Ecole Nationale de musique, Place Théodore Decker, 56000 Vannes (97-47-24-47)

### Fest-noz à Baud

8 janvier 94, organisé par Dastum Bro Ereg. Programme à préciser.

### 5ème festival Disul

Le 20 mars 1994 à 14h00 au Palais des Arts et des Congrès de Vannes. Avec en concert Drumin (musique irlandaise) et Ebar (Trio Poi Hualou/Gilles Le Bigot/David Hopkins) et en fest-duez Camé Manchot et des soumeurs et chanteurs. Organisation Aes. Disul, 3 rue Lagarde, 56000 Vannes (97-45-51-89)

### Dates à retenir

13, 14 et 15 mai 1994, 9ème édition du Prix Froger-Ferron à Parcé près de Fougères.

Au programme : Vendredi 13 mai : veillée contes et chants, samedi 14 mai : fest-noz animé par de nombreux groupes et chanteurs. Dimanche 15 mai : concours d'accordéon diatonique solo ou accompagné, basé sur la musique de Haute-Bretagne.

A l'occasion de la fête, expositions de luthiers et stages d'instruments de musique traditionnelle. Chants et contes. Nombreux parkings réservés à la danse.

Renseignements : AFAP, 56 avenue de la Verrière, 35300 Fougères (99-76-91-99)

### Avoir 20 ans dans les oreilles

Une date à retenir déjà dans vos carnets impérativement... La fête des... mangousses d'oreilles !!! 20 ans (ou peut-être un peu plus...) déjà. On ne sait pas où, mais on sait quand : le 12 mars, juste le week-end avant le Printemps de Châteauneuf pour se mettre dans l'ambiance...

### Stage Dastum Bro Ereg

A Poul Fetan (Quémenc), les 11 et 12 décembre. Au programme : mélodies et chant à répondre en vannetais, avec Loetz Le Bras et Jean Le Mout. Filaj et repas chantant le samedi soir. Tarif tout compris (hébergement, repas, frais pédagogiques) : 250 F. (réduit 200 F. étudiants et chômeurs). Maximum 20 personnes. Organisation Dastum Bro Ereg. Informations et inscriptions : Sophie Le Huneac, 97 82 91 65.

### Stages au Département de Musique Traditionnelle de Pontivy

Stages d'enseignement théorique ouverts au public : 11 et 12 décembre : musique de Basse-Bretagne, par Yves Defrance. 19 et 20 février : ethnomusicologie analytique par Frédéric Vétin. 16 et 17 avril : chant à répondre avec Evelyne Girardon, Robert Amyot, Jorj Belz, Gilbert Bourdin, Laurent Jouin.

Stages de formation à la pédagogie, ouvert à tous les enseignants de musique : 16 décembre : l'exemple d'une musique non implantée : la musique suédoise avec Jean-Pierre Yvert.

24 février : La dynamique commune du jeu du musicien, de l'interprétation du chanteur, de la progression du danseur avec Françoise Elay. 19 mai : Transmission en musique indienne : mémorisation, improvisation avec Patrick Moutal et Raymond Lopez.

Renseignements et inscriptions : Laurent Bigot, Ecole de musique, rue J.C. Jégat, 56306 Pontivy cedex (97-25-00-49)

### Stages au Parc d'Armorique

Stages d'études de tenors du Parc d'Armorique (chant, danse, musique, langue, histoire...).

4 décembre, Sizun : Le Léon (suivi d'un fest-noz).

5 février, Trégarvan : Le pays Rouzic. 16 avril, Carhaix : Le Poher. 1er mai, Iles : Les Iles.

4 juin, La Fouillée : La Montagne. Renseignements et inscriptions au Parc d'Armorique, Menest Meur, BP 36, 29460 Harveac (99-21-90-69)

### Stages à Amzer Nevez

12 décembre, accordéon diatonique avec Yann-Fañch Perroches, flûte traversière avec Jean-Michel Veillon, bombarde, batterie, cornemuse avec la B.A.S. 56, danses bretonnes avec Englev Bro an Oriant.

27 au 29 décembre, danses et musiques bretonnes avec War I Leur.

16 janvier, accordéon diatonique avec Ronan Robert, flûte traversière avec Jean-Michel Veillon.

22-23 janvier, batterie écossaise avec Tom Brown.

23 janvier, danses bretonnes avec Englev Bro an Oriant.

Et régulièrement, ateliers musicaux individuels et cours de breton. Renseignements au 97-86-32-08.

### Stages Kendalc'h

19 et 20 mars 94 : Stages de chorégraphie, formation des jurés de concours, formateurs à la technique vidéo, formation à la vie de groupe.

Inscriptions et renseignements à Kendalc'h, 56250 Trédion (97 67 11 71)

### Stages au Centre Breton d'Art Populaire de Brest

Accordéon diatonique : 30 janvier avec Yann-Fañch Perroches (gavotte et/ou harmonie), 27 mars avec Alain Pennec (Aven et Bigouden).

Violon : 15 janvier et 9 avril avec Fanck Landreau.

Flûte traversière : 15 janvier et 9 avril avec Jean-Michel Veillon. Guitare : 4 décembre, 12 février, 26 mars avec Solig Sibelin.

Percussions celtiques : 4 décembre, 12 février, 26 mars avec Dominique Molard.

Chant traditionnel en breton : 12 décembre, 17 avril avec Erik Marchand.

Kan ha dekan : 13 février, 10 avril avec Erik Marchand.

Treujenn-gaol : 29 janvier avec Olivier Urvoij (Trégor et Fisel), 27 mars avec Jean-Claude Le Lay (Fañch).

Harpe celtique : 19 décembre, 20 février, 15 mai avec Anne Le Signor.

Danses traditionnelles : 4 décembre (Poulet avec R. Hellec), 22 janvier (Fisel avec J. Le Coz), 12 février (Loudéac avec N. Ravarié), 9 avril (Plougastel avec N. Ravarié).

Ateliers ouverts aux non-débutants et confirmés. Renseignements et inscriptions au CBAP, 5 rue Marengo, 29200 Brest, 98-46-05-85.

### Stages de danses à Brest

4 et 5 décembre : danses d'Albanie ; 15 et 16 janvier : danses de Serbie ; 12 et 13 février : danses de Roumanie ; 19 mars : danses d'Irlande ; 26 et 27 mars : Serbie, Kosovo ; 9 et 10 avril : Mexique.

Renseignements et inscriptions : Joël Perchoc, 10 allée du chèvrefeuille, 29260 Plouzané (98-05-90-63)

### Conférences et veillées Ti ar Vro. Carhaix

3 décembre : conférence sur le breton avec Lukian Kergaut (en breton).

19 décembre : 15h00, goûter et chants de Noël pour les enfants.

16h30 : Yann-Fañch Kemener et Annie Ebral.

28 janvier : veillée de chants et contes.

18 février : conférence sur les noms de famille avec Gwendol Le Menn (en breton).

25 mars : veillée de contes et chants.

Organisées par le Parc d'Armorique et la Ville de Carhaix et Dastum Kreiz Breizh.

### Stages de breton

5 au 13 mars : séjour de ski pour les 9-15 ans à Albertville ou tout bretonnant. Renseignements : An Oaled, 29670 Trégoulen (98-04-07-04)

Cours hebdomadaires de breton, gallois, histoire de Bretagne à Skol an Ermsav, 8 rue Hoche, 35000 Rennes (99-38-75-83)

Stages en Oaled : Gouennit rol stajoù an Oaled / demander le programme à An Oaled, Krezenn sevenadurel, 29670 Trégoulen (98-04-07-04).

An Oaled a zegemer a galon vat an dafar ho peus a re hag a zo o strañ ganeoc'h er gêr, ganit ma vo o stad derast avelc'h evit bezañ laiket etre douarn tud all : balerenn, kayakol, kazeg-houarn... ha zoken c'hoarellioù bugale. Trugarez.

An Oaled accepte volontiers vos dons de vieux matériel (tentes, jouets, bateaux...) dont vous ne vous servez plus. Merci d'avance.

### Fête Plin au Danouet 15 août 1993. Bourbriac

Chanteurs et musiciens de Bretagne. n°8

Le concours de danse plin du Danouet en Bourbriac a lieu chaque année le 15 août, à l'occasion du pardon annuel.

Une édition lui est consacrée, sous la forme d'un livret-cassette de la collection *Chanteurs et Musiciens de Bretagne*. La cassette présente des airs enregistrés au cours de la fête du 15 août dernier, pendant les concours, le repas et le fest-noz. Elle est le reflet fidèle de la fête.

Le livret comprend une pré-

sentation du pardon du Danouet, l'historique de la fête plin et les transcriptions des chants en breton avec les traductions en français, ainsi que la présentation des interprètes.

DAS 118, K7-58 min. livret 48 p. Avec Jagun / Foll, Marthe Vassallo, Yann-Fañch Kemener, Jakeza / Le Lay, Marie-Françoise Lestic, Moal / Chaplain, Les Frères Le Braz, Mairieu / Urvoij / Nizour, Le Lay / Troadeg, Le Ficon / Léhari, Jouan / Emel, Kemener / Marchand.

# Fest-noz Nedeleg au Danouet 18 décembre, Bourbriac

avec les chanteurs :  
Les Frères Morvan, M. Guillou/J. Le Lay,  
R. Gueblez/M. Vassalo, Periou/Conan  
Louarn/Thomas, Kanam Ataw  
M.F. Lestic/S. Le Chequer

et les sonneurs :  
Moal/Chaplain, Féon/Léhart, Jaguin/Foll  
Jouan/Ermel, Frères Le Braz  
Malrieu/Urvoy/Naour, Urvoy/Queuffelou  
et les groupes  
Kemngan, Buzuk Band

A cette occasion sera fêtée la sortie de la cassette-  
livret sur le concours Plin du 15 août 93 éditée par  
Dastum

## Gouel 20 vloaz Dastum Dastum fait le boeuf à Berrien Coll. Tradition vivante de Bretagne . 1

CD / Livret 40 p. et K7, 68 min.  
120 F. et 70 F.

Réalisé avec l'aide de l'Institut  
Culturel de Bretagne et du Conseil  
Général du Finistère

Avec Marie-Laurence Fustec /  
Marie-Pierre Plusquellec, Thierry et  
Sébastien Bertrand, Sophie Le  
Hunsec, Pierre Guillard, Roland  
Brou, Mathieu Hamon, Charles  
Quimbert, Ifig Pichon, Jean-Louis Le  
Vallégant / Daniel Miniou, Guigner  
Le Hénanff, Marinoël Le Mapihan /  
Marie-Hélène Conan / Marie-Pierre  
Balusson, Patrick Lefebvre, Daniel  
Phillippe / André Thomas, Noluen Le  
Buhe / Sohie Le Hunsec, Jean-  
Claude Le Lay / Dominique Jouve,  
Louise Ebrel, Lallour / Bizien.

Le 20ème anniversaire de Dastum  
en octobre 92 à Berrien avait été le  
rendez-vous de milliers de  
personnes, musiciens, chanteurs,  
danseurs.... Dastum a voulu en  
garder la mémoire en réalisant ce  
disque compact qui présente 16 airs  
et chants choisis parmi les  
centaines qui ont été enregistrés  
durant ces trois jours de musique.  
Le choix n'a pas été facile...  
Diversité des terroirs, des formes  
musicales, des interprètes, ce  
disque reflète le dynamisme de la  
pratique actuelle de musique  
traditionnelle en Bretagne, que le  
20ème anniversaire de Dastum  
voulait aussi célébrer. Le CD est  
accompagné d'un livret de 40 pages.

Ce disque est le premier d'une  
nouvelle collection produite par  
Dastum. *Tradition vivante de  
Bretagne*. Elle regroupera des  
enregistrements d'événements,  
comme celui-ci sur la fête des 20  
ans de Dastum, des disques de  
référence thématiques (en projet un  
disque d'anthologie de la musique  
traditionnelle bretonne, un disque  
sur le kan ha diskant, un double  
disque sur les sonneurs de biniou-  
bombarde, un disque sur les  
collectages de Luzel, etc) ou des  
disques sur des terroirs, des  
chanteurs, des musiciens (en projet  
un disque sur les Bastard père et  
fils, chanteurs de kan ha diskant du  
Centre-Bretagne, ainsi que sur la  
chanteuse Marinoël Le Mapihan et  
ses amies, de la région de Mûr-de-  
Bretagne).

**Dastum Kreis-Breizh**  
organise à l'occasion du lancement du  
disque 20 vloaz Dastum / 20ème anniversaire  
de Dastum :

**samedi 4 décembre,  
20h30,**

**veillée de contes et de  
chants**

Ti ar Vro, place des Droits de l'Homme à Carhaix  
avec Jean-Marie Scraigne, Louise Ebrel, Ervig Rivoal, Marie-  
Laurence Fustec, Jean-Yves Leroux.

**dimanche 5 décembre,  
15h00,  
fest-deiz à Berrien**

avec les chanteurs et sonneurs  
Fustec/Lozac'h/LeCorre, Lefebvre, Philippe/Thomas, Lencot,  
Le Corre/Molard, Lallour/Bizien, Crepillon/Guyomarch,  
Le Boulanger/Simon, Talec/Leclerc,  
Duro/Jouve/Le Lay, Le Buhe/Le Hunsec,  
Berthou, Malrieu/Urvoy  
et des chanteurs de Haute-Bretagne.